



دروس في العبرية للمبتدئين

إعداد:

مركز جذور / مجموعة باحثين

كانون الثاني (يناير) - 2025



دروس في العبرية للمبتدئين

إعداد:

مركز جذور / مجموعة باحثين

كانون الثاني (يناير) - 2025

مقدمة

تُعد اللغة العبرية من اللغات السامية، إذ تحمل بين طياتها تاريخًا طويلًا وثقافة لا بد من الاطلاع عليها للمهتمين بما يحدث اليوم في منطقة الشرق الأوسط، إذ أنها تعد لغة رسمية في الكيان الصهيوني، مما يجعل تعلمها ضرورة ملحة لفهم التحولات السياسية والثقافية في منطقة الشرق الأوسط، خاصة في ظل الصراعات المستمرة والحرب الإسرائيلية التي تقودها إسرائيل في المنطقة. إن الإلمام باللغة العبرية ليس فقط بابًا لفهم ثقافة وحضارة، ولكنه أيضًا أداة لفهم لغة "الآخر" والتعامل مع سياقاتها المختلفة.

هذا الكتاب، "دروس في اللغة العبرية للمبتدئين"، يُعد نقطة انطلاق مثالية للراغبين في التعرف على هذه اللغة. يبدأ الكتاب بشرح الحروف العبرية وطريقة لفظها ورسمها بشكل مبسط ومنهجي. ثم ينتقل تدريجيًا إلى تقديم دروس تتضمن نصوص محادثة تُبرز الاستخدام اليومي للغة. كما يتم استخلاص القواعد والأفعال والكلمات المهمة من هذه النصوص، مع توضيح شامل للمصطلحات الواردة فيها.

ومن أجل تعزيز الفهم وتوسيع الحصيلة اللغوية، يحتوي الكتاب في نهايته على قاموس شامل لأهم الكلمات الواردة في الدروس مترجمة إلى العربية، والإنجليزية، والتركية، مما يجعل منه مرجعًا عمليًا متعدد اللغات.

نأمل أن يكون هذا الكتاب رفيقًا مفيدًا لكل من يسعى إلى تعلم اللغة العبرية، سواء لفهم ثقافتها أو لأغراض أكاديمية أو حتى كجزء من معرفة لغة "العدو" في سياق الصراع المستمر. تعلم اللغة هو خطوة نحو فهم أعمق وأشمل للعالم من حولنا.

مع أطيب التمنيات بالتوفيق،

مجموعة باحثين

بسم الله الرحمن الرحيم

تمهيد

ترتبط اللغة العبرية الحديثة ارتباطاً وثيقاً بنشأة القومية اليهودية والثقافة اليهودية واختراع الصهيونية، وقد أسهمت تلك اللغة المخترعة في اختراع وتثبيت الكيان الصهيوني في فلسطين. وكذلك أهمية اللغة في تشكيل ترابط بين مكونات المشروع اليهودي والصهيوني والمستوطنين اليهود في مشاريع الاستيطان اليهودية (من الارجننتين،..... القرم إلى أوغندا.....) في العالم.

ارتبطت اللغة العبرية بتاريخ كتابة العهد القديم ولعل أبرزها الحديث عن التوراة الهيروغليفية لعلاقة بني اسرائيل بنبي الله موسى عليه السلام كونه يمثل أصل الشريعة اليهودية ، أن موسى عليه السلام جاءته الصحف وأنزلت عليه توراة إلا أن هذه التوراة العبرية والتي هي بين أيدينا ويؤمن بها اليهود وغيرهم ليست توراتنا التي أنزلت على موسى ولسبب جوهري صحيح أنها جاءتنا في اللغة العبرية. والعبرية لم يعرفها موسى ولم يعرفها الإسرائيليون طيلة حياة موسى، فموسى عاش وتوفى قبل أن توجد العبرية ويعرفها الإسرائيليون . فموسى ، كما تذكر المصادر اليهودية ، وغيرها ولد في مصر وتسمى باسم مصرى " فَتَهَذَّبَ مُوسَى بِكُلِّ حِكْمَةِ الْمِصْرِيِّينَ، وَكَانَ مُقْتَدِرًا فِي الْأَقْوَالِ وَالْأَعْمَالِ "(1).

أن ظهور اللغة العبرية كان لاحقاً جداً لا لموت موسى فحسب ، بل لدخول من خرجوا معه من مصر إلى أرض كنعان، فصحف موسى وتوراته لم تدون في العبرية بل في المصرية القديمة (2).

(1) أعمال الرسل ، 7 : 22.

(2) فؤاد حسنين علي ، التوراة الهيروغليفية دراسة في أصول العهد القديم ومصادره ، (دار عين للدراسات والبحوث الانسانية الاجتماعية ، الجيزة ، ط1 ، 2015) ، ص57.

تعدد لغات اليهود:

لم يكن لليهود لغة واحدة بل العديد من اللغات فقد عمل اليهود باحياء اللغة العبرية الحديثة فيقول الشامي: " إن المصدر الأساسي لهذه اللغة هو العهد القديم ، وترجع وثائقها القديمة إلى القرن الثالث عشر ق.م تقريباً. وبالرغم من أنه كانت اللغة المميزة فترات ازدهار وفترات تدهور فإنها لم تتوقف عن الاستعمال وخاصة في المعابد ومن خلالي الكتابات الدينية. وقد دخلت آلاف الكلمات العبرية ، ولاسيما التعبيرات والإشارات اللغوية إلى اللغات المختلفة التي استعملها اليهود في شتى البلدان التي أقاموا فيها ، وبصفة خاصة اليديش واللادينو، وهو الأمر الذي أضفى طابعاً يهودياً بحثاً على مثل هذه اللغات. وقد قام اليهود باحياء اللغة العبرية وجعلها لغة حياة يومية اعتباراً من نهاية القرن التاسع عشر مع بداية الحركة الصهيونية وقد أصبحت اللغة الرسمية الآن لدولة إسرائيل"⁽³⁾.

اللغة الروسية:

ولابد من التطرق إلى التغير في توجهات اليهود الروس لمعرفة كيف نشأت المسألة اليهودية فعلى سبيل المثال لا الحصر كان ليو بنسكر Leo Pinsker (1821- 1891) ، قد بدأ في سنة (1861) في كتابة مقالات أسبوعية لأقدم صحيفتين أسبوعيتين يهوديتين باللغة الروسية وكانت كتاباته ذات طابع اندماجي تدعو لجعل اللغة الروسية والثقافة الروسية تتغلغلان في صلب حياة اليهود الداخلية بما فيها مقوماتها الدينية والفكرية. وقد أصبح بنسكر زعيم المسكيليم (Muskilim) في مدينة أوديسا وأحد المشرفين على نشاط فرع جمعية انتشار الثقافة بين يهود روسيا (Society for the Diffusion of Culture among the Jews of Russia) والتي تأسست سنة (1863). في تلك الفترة من حياته تجاوز "المنتسبين" الذين كتبوا بالعبرية بإصراره على أن اللغة والثقافة الروسية يجب أن تكون مهيمنة بالكامل في الحياة الداخلية ، وحتى في الدين اليهودي⁽⁴⁾.

⁽³⁾ رشاد الشامي ، تطور وخصائص اللغة العبرية ، (مكتبة سعيد رأفت ، القاهرة ، 1978) ، ص9.

⁽⁴⁾ Arthur Hertzberg, The Zionist idea: a historical analysis and reader, (The Jewish Publication Society Philadelphia and Jerusalem, 1997), p.179

وشمل عمل الجمعية " مساعدة اليهود على اكتساب اللغة الروسية كلغة شعبية " بغية تسهيل اندماجهم في المجتمعات التي يعيشون فيها بحيث يتمسكون فقط بالدائرة الدينية للحياة اليهودية. وقد قامت الجمعية بمحاولات شتى لنشر اللغة الروسية بين اليهود عن طريق إصدار كتب تدريس الديانة اليهودية باللغة الروسية، وبدأت العمل على ترجمة المزامير والتوراة إلى هذه اللغة أيضاً. ومن الجدير بالذكر أن الأغلبية الساحقة من يهود روسيا كانت لا تعرف لغة البلاد. وتتخذ من اليديشية لغة التخاطب بينهم⁽⁵⁾.

وكانت التوراة واللغة العبرية هما اللتان جعلتا اليهود شعباً ، وإذا كان اليوم اليهود مجرد شعب بالمعنى الروحي... فالتوراة واللغات العبرية هي أرض (وطن) اليهود⁽⁶⁾. يؤكد بأن فلسفة المشروع اليهودي قائمة على صناعة الأساطير ومنها أرض الميعاد واللغة العبرية.

ولهذا كانت هناك دعوة إلى تشكيل جمعيات تستطيع الأخذ على عاتقها دراسة وتدريس اللغة العبرية وتقديم العون لكل من يريد دراسة هذه اللغة. كما دعا إلى تأسيس مدارس لتدريب المعلمين والحاخامات وحثهم على إدخال مفاهيم حياتية جديدة لدى الأجيال النامية عن طريق تعليمهم العبرية وتنمية شعورهم القومي وتعميق إخلاصهم لتراثهم وتقاليدهم⁽⁷⁾.

اللغة اليديشية:

ارتبطت اللغة اليديشية بالبوند الذي تأسس سراً في فيلنا (فيلنيوس) 7 أكتوبر 1897، أو ما يعرف بتحالف العمال اليهود في ليتوانيا وبولندا وروسيا. وهي تعد حركة ماركسية اشتراكية ديمقراطية دعت إلى الاستقلال الثقافي اليهودي على أساس اللغة اليديشية وليست العبرية⁽⁸⁾.

(5) أمين عبدالله محمود ، مشاريع الاستيطان اليهودي في مرحلة التكوين ، (عين للبحوث والدراسات، الجية ، ط 1 ، 1432-2011)، ص76.

(6) David Vital, The origins of Zionism, (Oxford University Press, 1975), p.47.

(7) محمود ، مشاريع الاستيطان اليهودي ، ص87.

(8) Zvi Gitelman, The Emergence of Modern Jewish Politics Bundism and Zionism in Eastern Europe, (University of Pittsburgh press, 2003), p.4.

اللغة الفرنسية:

كان لمنظمة الأليانس التحالف الإسرائيلي العالمي وهي منظمة يهودية دولية مقرها باريس. أسس التحالف في عام 1860 بعد سبعين عاما من الثورة الفرنسية دوراً مهماً في إنشاء مدارس باللغة الفرنسية للأطفال اليهود في جميع أنحاء البحر الأبيض المتوسط وإيران والإمبراطورية العثمانية في القرن التاسع عشر وأوائل القرن العشرين. شعار المنظمة هو الوصية الحاخامية اليهودية "كل اليهود مسؤولون عن بعضهم البعض".

الإسبانية اليهودية (لادينو):

في عام 1492، عرض على يهود إسبانيا خيار التحول إلى المسيحية أو مغادرة البلاد. وبقي العديد من اليهود في إسبانيا وتحولوا إلى المسيحية أو اختفوا ، واختار الكثيرون منهم على مضض المغادرة. واستقرت نسبة كبيرة من اليهود الإسبان المنفيين (المعروفين باسم السفارديم) في الإمبراطورية العثمانية. وبالنسبة لهم، ظل التراث الثقافي واللغوي الإسباني حياً لقرون بعد الطرد. وحتى اليوم يمكن سماع لغة تعتمد على اللغة الإسبانية بين الجيل الأكبر سناً من الجالية اليهودية التركية ، تعرف هذه اللغة باسم "لادينو"⁽⁹⁾.

يهود الدولة العثمانية في العصر الحديث أن كتاباتهم لم تقتصر على الموضوعات الدينية التقليدية التي كانت شائعة في أوساطهم على مدى قرون عديدة، وإنما أصبحت تشمل موضوعات شتى. قد صدرت معظم هذه الأعمال خلال النصف الثاني بالقرن التاسع عشر بلغة اللادينو، وكان من بين مظاهر النتاج الأدبي في هذا الحين أن يهود الدولة بدأوا في إصدار بعض الصحف بلغة اللادينو كان من بينها صحيفة "الأمل الطيب" التي صدرت في أزمير في عام 1942 ، كما صدرت فيهما بعد في كل من القسطنطينية وسالونيكيا العديد من الصحف الأخرى، وبينهما صدرت معظم هذه الصحف اليهودية بلغة اللادينو فقد صدر بعضها الآخر باللغة الفرنسية، كما تأسست في حلب في عام 1865 مطبعة قامت بإصدار هذه الصحف⁽¹⁰⁾.

Remy Attig, Did the Sephardic Jews Speak Ladino?, (Bulletin of Spanish Studies Hispanic ⁽⁹⁾ Studies and Researches on Spain, Portugal and Latin America, 2012), vol. 89: 6, 831-838.

⁽¹⁰⁾ صموئيل أتينجر ، اليهود في البلدان الإسلامية (1850-1950) ، (سلسلة عالم المعرفة ، الكويت ، 1415هـ / 1995)، ص 219-220.

والحديث أعلاه العديد من الدلالات لعل من أبرزها:

أولاً: لم يكن لليهود لغة واحدة بل العديد من اللغات اليديشية والروسية واللادينو وغيرها من اللغات الأخرى للغات الشرقية والغربية ، فقد عمل اليهود على احياء اللغة العبرية الحديثة ، وتعليمها لجميع اليهود لتحقيق الوحدة الثقافية التي يفتقدونها.

ثانياً: أن ظهور اللغة العبرية كان جاء في عصور لاحقة لبعثة نبي الله موسى عليه السلام ، والصحف التي نزلت على سيدنا موسى وتوراته لم تدون في العبرية بل في المصرية القديمة. ثالثاً: حاول اليهود إعطاء الصفة الأسطورية للغة العبرية وجعلها لغة اليهود التي ترتبط بالجوانب العقدية لديهم.

رابعاً: لايمتلك اليهود لغو خاصة بهم بل يتحدثون ويكتبون بلغات البلدان التي يقيمون بين ظهرانيها.

مركز جذور للبحوث والدراسات

4 كانون الثاني 2025



الفصل الأول

المقدمة



מַּדְמָה

מִבּוֹא

أولاً – تسمية اللغة العبرية

سميت اللغة العبرية بهذا الإسم نسبةً إلى العبرانيين، حيث تُعد كلمة (عبري-عبراني) من أقدم ما تسمى بها اليهود عبر التاريخ، وتُفسر هذه التسمية بالعديد من التأويلات، التي تعتبر مثار جدل بين العلماء والباحثين، ولم يتم الإجماع على رأي محدد في هذا الشأن، وهذا ما ذهب إليه هنري عبودي في معجم الحضارات السامية حيث ورد "وخلاصة القول هي أن منشأ العبرانيين لا يزال موضوع جدل بين الباحثين، ويكتنفه كثير من الغموض، وهو مصطلح يتضمن الكثير من الدلالات غير الواضحة، والمعاني المختلفة التي لا تستقر على معنى مُحدد يمكن الركون إليه".

وموضوع هذا الكتاب لا يسمح بالدخول في هذه التفاصيل التي لها مواضع أخرى تُبحث فيها تفصيلاً، ولزيد من المعلومات والتفصيل انظر المصادر في نهاية الفصل.

وأما مصطلح اللغة العبرية كدلالة على اللغة التي كان يتكلم بها اليهود أو بنو إسرائيل لم يرد ذكره في العهد القديم، ولكن كان يشار لهذه اللغة بمسمى اللغة اليهودية تارةً، ولغة كنعان تارةً أخرى، ولم تُعرف باسم اللغة العبرية إلا بعد السبي البابلي.

ثانياً – أصل اللغة العبرية

إن اللغة العبرية تندرج تحت مظلة اللغات السامية (نسبة إلى سام ابن نوح عليه السلام)، ومن الباحثين في التاريخ القديم وعلم اللغويات من يشكك بأن اللغة العبرية هي لغة أصيلة قائمة بذاتها، بل يُعدها خليطاً من العربية الكنعانية، والعربية الآرامية، وهذا ما ذهب إليه الدكتور محمد بهجت قبيسي في كتابه ملامح في فقه اللهجات العربيات، وحتى أن ابن حزم الأندلسي يقول أن اللغة العبرية هي عربية.

بل إن من الباحثين، من وجه الانتقادات للنظرية السامية ذاتها، والتي استخدمها للمرة الأولى اللاهوتي اليهودي النمساوي (شلوتزر) في النصف الثاني من القرن الثامن عشر، على اعتبار أنها اعتمدت تصنيفاً عنصرياً للبشر، فعلى سبيل المثال تم اعتبار الكنعانيين على أنهم أولاد حام، وبالتالي انتفت عنهم صفة السامية، وذلك لأسبابٍ عنصريةٍ تخص اليهود، بينما تثبت كل البحوث والدراسات أن اللغة الكنعانية هي لغة سامية.

تم استخدام مصطلح السامية هنا في هذا الكتاب باعتباره تصنيفاً لغوياً، بعيداً عن التصنيف العرقي للبشر.

لمزيد من التفصيل يمكن الاطلاع على المراجع المدرجة في نهاية الفصل.

ثالثاً – العبريّة التوراتيّة والحديثيّة

إننا نفرق بين عبريتين: الأولى هي العبريّة الحديثيّة المحكيّة، والتي وضع قواعدها وأسّسها إلعازر بن يهوذا في الفترة 1911-1922 م، والثانية العبريّة التوراتيّة وهي التي كُتبت بها التوراة، فالحديثيّة هي خليطٌ من التوراتيّة واليديش والتي بدورها خليط من الألمانية والروسية والبولونية

وأما التوراتيّة فهي خليطٌ من الكنعانيّة والآراميّة، وهذا ما ذهب إليه كما ذكرنا آنفاً الدكتور محمد بهجت قبيسي في كتابه ملامح في فقه اللهجات العربيات، ويذكر أيضاً في نفس المصدر، أن متحدث العبريّة الحديثيّة لا يمكنه فهم العبريّة التوراتيّة.

يشار في بعض الأحيان إلى العبريّة التوراتيّة بالعبريّة الكتابيّة، وهذا ما ذهب إليه القسّ عاطف المرفوض حين ألّف كتاباً بعنوان نحو العبريّة الكتابيّة في إشارة إلى العهد القديم.

رابعاً – اللغة العبريّة لغة حياة يوميّة

إن اللغة العبريّة، وبعد انقطاعها من على ألسن الناس كلغة حديث يوميّة، لفترةٍ طويلةٍ قد تصل حسب بعض المصادر إلى ألفي عام، اندثرت الكثير من مفرداتها، وباتت محصورةً في رجال الدين اليهود، وأصبحت لغة التوراة وكتب الديانة اليهوديّة، وأما اليهود، والذين انتشروا في أصقاع الأرض، فكانوا يتكلمون بلغات البلدان التي يقطنونها، ولكن هذا لم يمنع اليهود من أن يكون لهم لغة خاصة بهم، كأقليات كانت ترغب في العيش ضمن تجمعات منعزلة إلى حد ما عن محيطها الكبير، وتذكر الدكتورة إلهام بدر (مدرسة الأدب العبري الحديث في جامعة عين شمس/كلية الألسن، وذلك في لقاء معها ضمن برنامج خط أزرق على القناة الثانية المصرية)، أن اليهود في مصر والمغرب وإيران وغيرها من الدول كانوا يتحدثون ويكتبون بلغاتهم الخاصة، والتي هي خليط من اللهجات المحليّة والعبريّة، وكانت تُكتب بحروف عبريّة، وكان لهم إنتاج أدبيّ بهذه اللغات التي يتحدثونها، وتشير إلى أنه في البلد الواحد قد تختلف اللهجات اليهوديّة تبعاً للمحافظات والمدن التي يعيشون فيها.

بدأت عملية إحياء اللغة العبريّة كلغة جامعة لليهود العالم مع نشوء حركة الهسكالاه في أوروبا، وبعدها نشوء الحركة الصهيونية الذي عزز انتشار هذه اللغة وتطويرها لتكون لغة حديث يوميّة، رغم ما عانت من صعوبات في بداية الأمر، إلّا أنه وفي النهاية توجت العملية بالنجاح مع إعلان قيام دولة إسرائيل واعتماد اللغة العبريّة كلغة رسميّة للدولة الناشئة.

مما ساهم في إغناء اللغة العبرية بالمفردات انتشار اليهود في بلاد شتى، ما مكّن هذه اللغة من استعارة المفردات من لغات عدة، حتى تستطيع شق طريقها كلغة حديث، ولذلك نجد أن اللغة العبرية الحديثة اليوم هي خليط من العبرية التوراتية ولغة اليديش والعربية العامية وبالذات اللهجة الفلسطينية.

خامساً – من خصائص اللغة العبرية

إن اللغة العبرية تمتلك الكثير من الخصائص المشتركة مع اللغات السامية، ومن هذه الخصائص:

1. اعتمادها بشكل كبير في تحديد المعنى على الأصوات الساكنة، ولذلك لانجد اهتماماً بوضع علامات الأصوات على الحروف في الكتابة.
2. معظم الكلمات يرجع اشتقاقها لمصدر ثلاثي.
3. التشابه في الضمائر وطريقة اتصالها بالأسماء والأفعال والحروف.
4. التشابه في المشتقات كاسم الفاعل، واسم المفعول، واسمي الزمان والمكان، واسم الآلة.
5. تغيير معنى الكلمة بتغيير حركاتها.
6. التشابه في صوغ الجمل وتركيبها.
7. التشابه في اتجاه الكتابة من اليمين لليسار، واللغة السامية الوحيدة الشاذة عن هذه القاعدة هي الحبشية.

سادساً – مشكلات العبرية ومعيارها

إن اللغة العبرية تعاني من عيوب ومشاكل جاء على تفصيلها رشاد الشامي في كتابه تطور وخصائص اللغة العبرية ونورد هنا أهمها:

1. اختلاف النطق نتيجة اختلاف مشارب اليهود في إسرائيل، فهناك النطق الألماني والروسي والانجليزي والبولندي، وهذا أدى بدوره لتغيير في لفظ بعض الأحرف، أو إبدالها بشكل كلي أحياناً.
2. محصول الكلمات، وهو ما يتعلق باستعارة اللغة لكلمات من لغات أخرى، ومحاولة عبرتها وهذا بحد ذاته لا يعد إشكالية كبيرة.
3. صورة اللغة، وهي ما يتعلق بالحركات حيث نجد أن بعض الكلمات تلفظ بحركات مختلفة، وبعض الحركات يتم إسقاطها بشكل كامل.
4. التركيب العبري، وهو ما يتعلق بتركيب الجمل، لدرجة أنه يقال في إسرائيل أن الجميع يخطئ، وهذا العيب يعدّ من أخطرها على اللغة العبرية، إذ أنه حتى الآن لا توجد طريقة واحدة لصياغة الجملة وتركيب العبارات في اللغة العبرية، فالأسلوب التوراتي يختلف عن أسلوب المشنا في التعبير عن

نفس المعنى، والإنسان متحدث العبرية يختار ما يروق له حسب ميوله وثقافته، وهذا يُعد تحدياً كبيراً تواجهه اللغة، حيث أن استخدام اللغة وتركيب الجمل والإضافات تشكل روح اللغة، فيما تشكل الكلمات وصورها جسد اللغة كما عبّر عنها رشاد الشامي في كتابه تطور وخصائص اللغة العبرية (القديمة – الوسيطة – الحديثة).

وهناك اختلاف في الآراء حول طريقة معالجة هذه العيوب والمشاكل، بين من يقول أنه لابدّ من ترك اللغة تتطور ذاتياً، ويتم استقاء القواعد من الشارع، وبين من يقول أنه لابدّ من ضبطها وفق القواعد التي جاءت في التوراة أو המשنا، وهناك رأي ثالث يقول بأن العامل الفصل في هذا الموضوع هو الانتاج الأدبي الذي يكون خليطاً من الأدب العبري ولغته على مرّ العصور.

وإن المؤسسين الأوائل، قد اعتمدوا اللفظ العبري الشرقي (السفاردي) معياراً بصفته الأقدم والأجمل في نطق الكلمات ومخارج الحروف والتشديد والنبر، وهو اللفظ الذي يشكل الأصل، أضف لعامل آخر وهو أن اللغات الأخرى لليهود تملك صورة ذهنية في عقول اليهود على أنها لغات مهجر.

سابعاً – لغات اليهود

كما ذكرنا سابقاً أن اليهود المنتشرون في دول العالم، حاولوا إيجاد لغات خاصة بهم، وكانت هذه اللغات عبارة عن خليط من العبرية التوراتية والآرامية واللغة المحكية في بلاد تواجدهم، وكانت تكتب بأحرف عبرية وظهرت على الساحة لغات عدّة لليهود نذكر منها:

1. لغة اليديش (يهود وسط أوروبا).
2. الإسبانية اليهودية – اللادينو (يهود إسبانيا).
3. الهاكيتا (يهود المغرب)
4. العربية اليهودية (يهود مصر وبلاد الشام).
5. الفارسية اليهودية (يهود إيران).

إضافة إلى أن هذه اللغات (تجاوزاً يطلق عليها لغة) تخضع لنظام اللهجات ضمن البلد الواحد، حسب التوزع الجغرافي لليهود.

ثامناً – لغة اليديش

تعدّ لغة اليديش من أكثر لغات اليهود تحدثاً بعد العبرية، بل كانت نشطة في الحياة اليومية بين يهود أوروبا عموماً، ويهود ألمانيا وأوروبا الشرقية خصوصاً حتى قبل إعادة إحياء اللغة العبرية كلغة حديث، حيث يعود

إنشاء هذه اللغة إلى القرن العاشر الميلاديّ، ويصل عدد المتحدثين بهذه اللغة في بعض التقديرات إلى 3 مليون شخص على مستوى العالم.

تعتمد لغة اليديش بشكل كبير في مفرداتها على اللغة الألمانية لدرجة أن البعض يصنفها كلهجة ألمانية، ولكنها في الحقيقة تحتوي على خليط آخر من العبريّة واللغات الرومانسيّة والسلافيّة والآراميّة، وتتخذ من الحرف العبريّ أبجديّة في كتابتها، وتكتب من اليمين إلى اليسار، وهناك فارق مهم بينها وبين العبريّة، أنها لا تملك الحركات بل تستعين بالأحرف الصوتية في الكلمة لإظهار الأصوات، معتمدة في ذلك النظام اللغوي المتبع في اللغات الأوروبيّة عموماً، مما يجعل قرائتها أسهل على المتعلّم الجديد.

وتم التصديق عليها كلغة أقلّيّة معترف بها في بولندا، هولندا، السويد، رومانيا، والبوسنة والهرسك خلال التوقيع على الميثاق الأوروبيّ عام 1992.

وأيضاً تم إدراجها كلغة من لغات الترجمة في مترجم جوجل، وكذلك اعتمدها الويكيبيديا كلغة من لغات النشر، وتعتمدها شركة مايكروسوفت كلغة أجنبيّة في الإعدادات في نظام التشغيل ويندوز، وحتى هواتف موتورولا أدرجتها ضمن خيارات اللغات الأجنبيّة في هواتفها الذكيّة.

تمتلك لغة اليديش كمأ لا بأس به من الإنتاجات الأدبية والأفلام، وتصدر في الولايات المتحدة الأمريكية وحدها سبعة صحف بلغة اليديش في أماكن تجمعهم، وتم إنشاء المعاهد والمدارس لتدريس هذه اللغة، وحتى أن هناك بعض الجامعات أدرجت هذه اللغة ضمن بعض فروعها، وفي عام 1925 تم تأسيس معهد لغة اليديش الذي يضع معايير هذه اللغة ويسمى اختصاراً (YIVO).

عاشت هذه اللغة فترة صراع مع اللغة العبريّة في بداية تأسيس إسرائيل، حيث حاولت أن تأخذ دورها وتكون هي المسيطرة، ولكن كان هناك رفض من الحركة الصهيونية لاعتبارها لغة المهجر، وأن اللغة العبريّة هي لغة الوطن ولغة الدين، ولذلك تم محاربتها في البدايات، رغم أن اللغة العبريّة الحديثة أخذت منها، ولكن في الفترة الأخيرة عادت هذه اللغة للظهور مجدداً في إسرائيل، وأنشأت بعض المعاهد لتعليمها، وهناك بعض المدارس التي تدرس هذه اللغة.

وإن لغة اليديش شأنها شأن اللغة العبريّة ولغات اليهود عموماً لها لهجات تختلف تبعاً للبلدان التي أقام فيها اليهود وتأثروا بثقافتها ولغاتها.

ولا تزال هذه اللغة حتى الآن في عالمنا العربيّ والإسلاميّ غير مطروقة، وخاصة في الجامعات والتخصصات المهمة بالتاريخ اليهودي، والملف اليهودي والصهيوني عموماً، رغم ما تشكله هذه اللغة من جزء كبير من

الحركة الأدبية لليهود، وتفتح الأبواب أما قراءة حقيقية للمجتمع الإسرائيلي الذي ما هو إلا نتاج هذا التاريخ الطويل بجميع مراحل وعصوره.

تاسعاً – لماذا العبرية ؟

هناك أسئلة تطرح نفسها على المتعلم منها:

1. لماذا نتعلم العبرية؟
2. هل تعلم العبرية فعلاً ضرورة؟
3. هل نتعلم العبرية التوراتية أم العبرية الحديثة؟
4. ما هي الأهداف التي تضعها لنفسك في تعلم العبرية؟
5. ما هي المرحلة التي ترغب الوصول إليها في العبرية؟
6. هل نتعلم لغة أخرى من لغات اليهود بدلاً عن العبرية أو معها؟ ولماذا؟

هذه الأسئلة أترك إجابتها للقارئ.

عاشرأ – مصادر للبحث والتعمق

مصادر مباشرة

1. تاريخ اللغات السامية، إسرائيل ولفنسون.
2. الساميون ولغاتهم، حسن ظاظا.
3. مختصر تاريخ اللغة العبرية، حاييم راين، ترجمة: طالب القريشي.
4. الأدب العبري القديم والوسيط، ألفت محمد جلال.
5. نحو العبرية الكتابية، عاطف المرفوض.
6. تطور وخصائص اللغة العبرية، رشاد الشامي.

مصادر غير مباشرة

1. أثر الانحراف العقدي والفكري عند اليهود على الفكر الصهيوني المعاصر، عطا الله بخيت حماد المعايطه.
2. الشخصية الإسرائيلية، حسن ظاظا.
3. بنو إسرائيل في القرآن والسنة، محمد سيد طنطاوي.
4. معجم الحضارات السامية، هنري عبودي.
5. تاريخ الله (إيل – العالي)، جورج كنعان.

6. رؤى إسرائيلية في إشكاليات التاريخ والفكر الديني اليهودي، رشاد الشامي.
7. النظرية الساميّة، توفيق سليمان.
8. الساميون والعبرانيون، أحمد داوود.
9. اليهود لا موثيق ولا عهد، عبد الله محمد أبو علم.



الفصل الثاني

الأبجدية العبرية



في المحتويات

- الأبجدية العبرية.
- الكتابة العبرية.
- الحروف العبرية.
- الخط الطباعي والخط اليدوي.
- لوحة المفاتيح العبرية.
- تحرير النصوص العبرية باستخدام الحاسب والهاتف.
- كيفية البحث عن تلفظ الكلمات الجديدة.
- خطوط عبرية.

أولاً – الأبجدية العبرية

تتكون الأبجدية العبرية من إثنين وعشرين حرفاً مجموعة في قولك:

أبجد هوز حטי كلמן سعفص قرشت.

אבגד הוז חטי כלמן סעפס קרשת

ويشير كل من الدكتور بهجت قبيسي في كتابه المشار إليه سابقاً، والدكتور علي الجبري مدرس اللغة العبرية في جامعة فلسطين (خلال محاضراته)، إلى أن حروف العبرية الأصلية هي نفسها الحروف العربية ولكن مع الزمن سقط البعض واختفى، وبعضها طرأ عليه إبدال لأسباب مختلفة، فمنهم من يرجعها لتعمد التزيير، ومنهم من يرجع الأمر لتطور طبيعي في اللغة.

ثانياً – الكتابة العبرية

إن اللغة العبرية تكتب بحروف تدعى بالحروف المربعة، ويتم التمييز بين شكلين لرسم الحرف العبري، الشكل الطباعي الموجود في الكتب والمجلات وغيرها من المطبوعات، والشكل اليدوي الذي يكون أسهل في الكتابة اليدوية، ولكن على متعلم العبرية أن يجيد على الأقل الشكلين في القراءة، والشكل اليدوي في الكتابة.

ما يجدر ذكره هنا أن اللغة العبرية تتم كتابتها من غير الحركات التي توضح الأصوات، وهذا ما يجعل الأمر في بدايته صعباً للمتعلم، وخاصة عند ورود الكلمة للمرة الأولى أمام القارئ.

ثالثاً – الحروف العبرية

في الصفحات التالية، سيتم عرض حروف الأبجدية العبرية، بطريقة سهلة، من حيث العرض، وطريقة اللفظ، وشكل الحرف.

א - אָ - אֶ

إسم الحرف: آلف بكسر اللام كسراً ممالاً قصيراً (مثل حرف [E] في كلمة [PEN] الإنكليزية).

لفظ الحرف: لو كان هو نفسه ساكناً، ويسبقه ساكنٌ، فإنّه يكون بمثابة صوت فتح طويل أقرب للمد؛ مثل الألف في كلمة "بارد".

إذا كان الحرف يحمل حركة فإنّه يُلفظ مثل الهمزة في اللغة العربية، تُلفظ بحسب ما تحمل من حركة، مثل الكلمات: أَلَف، أُلْفَة، إريد.

إذا أتى الحرف ساكناً، وقبله حرف متحرك بفتح قصير يصير الفتح **طويلاً** أقرب للمد.

شكل الحرف: א

ב - בֵּית

إسم الحرف: **بֵּית** بكسر الباء كسراً ممالاً طويلاً (مثل حرف [A] في الكلمات الانكليزية [TABLE, LABLE])، وتسكين الياء، مثل لفظ كلمة "بيت" العربيّة باللهجة العاميّة في بلاد الشام ومصر.

لفظ الحرف: للحرف لفظان، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها؛ فيُلفظ **باءً** عندما تكون في داخله نقطة (التي تُعبر عن التشديد في اللغة العبريّة)؛ ويُلفظ مثل حرف (V) في اللغة الانكليزيّة لو كان بغير تشديد أي من غير نقطة في داخله.

وعند الكتابة في اللغة العبريّة فإنّ النقطة (حركة التشديد) لا تكتب، وغالباً ما يُلفظ باءً عندما يكون في بداية الكلمة، و (V) في المواضع الأخرى.

شكل الحرف: ב

مثال

אָבָא - أب.

الألف يحمل حركة **الفتح القصير** (عبارة عن خط قصير يُرسم تحت الحرف)؛ والباء يحمل حركة **الفتح الطويل** (عبارة عن حرف T يوضع تحت الحرف).

وعليه فإن الكلمة السابقة تلفظ مثل كلمة (أبا).

ג - גֵּימֵל

إسم الحرف: **جيمِل الجيم مصريّة**، مع تسكين الياء، وكسر الميم كسراً ممالاً قصيراً (مثل حرف [E] في كلمة [PEN] الإنكليزية).

لفظ الحرف: يلفظ كحرف **الجيم** في اللهجة **المصريّة**، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.

حالاتٌ خاصة: في بعض الكلمات الأجنبية المستخدمة في العبريّة قد يكون هناك حاجة إلى لفظ هذا الحرف جيماً؛ في هذه الحالة يتم وضع إشارة أعلى الحرف (ג').

شكل الحرف: ג

مثال

גג - سقف.

الحرف الأول يحمل حركة **الفتح القصير** (عبارة عن خط قصير يُرسم تحت الحرف)؛ والحرف الثاني لا يحمل أيّ حركة فهو ساكن.

وتلفظ الكلمة (جَج)، على أن تُلفظ الجيم **مصريّة**.

ד - דָּלֶת

<p>إسم الحرف: داليت بكسر اللام كسراً ممالاً قصيراً (مثل حرف [E] في كلمة [PEN] الإنكليزية).</p> <p>لفظ الحرف: يلفظ كحرف الدال في اللغة العربية، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.</p> <p>شكل الحرف: 7</p>
<p>87 - 7</p>
<p>إسم الحرف: هـ بكسر ممال طويل (مثل حرف [A] في الكلمات الانكليزية [TABLE, LABLE]).</p> <p>لفظ الحرف: يلفظ كحرف الهاء في اللغة العربية، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.</p> <p>شكل الحرف: 7</p>
<p>6 - 67</p>
<p>إسم الحرف: واو حيث تلفظ الواو هنا قريبةً من حرف (V) في اللغة الانكليزية؛ وهو يقابل في اللغة العربية حرف الواو مع اختلاف قليل في اللفظ.</p> <p>لفظ الحرف: يلفظ قريباً من حرف (V) الساكن في اللغة الانكليزية، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها؛ بشرط أن يكون الحرف الذي قبله متحركاً؛ أو أن يكون في بداية الكلمة.</p> <p>عندما يحمل الحرف حركة الضم الصريح الذي هو نقطة في داخل الحرف (٦)، يكون عبارة عن حرف صوتي له صوت المقطع (OO) في الكلمات الانكليزية (ROOM, FOOT, FOOD)، أو مثل حرف الواو في الكلمات العربية (يوم، ثوم، توت، سوس، حوت)؛ وعندما يحمل حركة الضم الممال الذي هو نقطة في أعلى الحرف (٦)، يكون عبارة عن حرف صوتي له صوت الحرف (O) في الكلمات الانكليزية (ORANGE, FORM, FOR)؛ وذلك على أن يكون الحرف الذي قبله ساكناً.</p> <p>شكل الحرف: 6</p>
<p>مثال</p>
<p>٦١ - خُطَّاف (تلفظ الكلمة مثل إسم الحرف نفسه؛ أي مثل كلمة [VAV] في الانكليزية).</p> <p>٦٢ - مقطع صوتي يُلفظ مثل المقطع (BO) في الكلمات الإنكليزية (BOY, BOTH).</p> <p>٦٣ - مقطع صوتي يُلفظ مثل المقطع (بو) في الكلمات العربية (عُبور، بوم، بوق).</p> <p>٦٤ - مقطع صوتي يُلفظ مثل المقطع (DOO) في كلمة (DOOR) الإنكليزية.</p>
<p>2 - 77</p>
<p>إسم الحرف: زَيْن بكسر الياء.</p> <p>لفظ الحرف: يلفظ كحرف الزاي في اللغة العربية، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.</p> <p>شكل الحرف: 2</p>
<p>7 - 77</p>

إسم الحرف: **حَيْثُ** بكسر الحاء كسراً ممالاً طويلاً (مثل حرف [A] في الكلمات الانكليزية [TABLE, LABLE]).

لفظ الحرف: هذا الحرف هو من الحروف الحلقية ولذلك له لفظان؛ فاليهود الشرقيون (السفارديم) وتحديداً العرب، يلفظونه كحرف **الحاء** في اللغة العربية؛ وأما اليهود الغربيون (الأشكناز) فيلفظونه كحرف **الخاء** في اللغة العربية؛ ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.

شكل الحرف: א

مثال

אָ - عید. تلفظ مثل كلمة (حَج) أو (خَج) مع لفظ الجيم جيماً مصرية.

ט - טיט

إسم الحرف: **طِيت** بكسر الطاء كسراً ممالاً طويلاً (مثل حرف [A] في الكلمات الانكليزية [TABLE, LABLE]).

لفظ الحرف: هذا الحرف يُلفظ **تاءً** عند اليهود الغربيين (الأشكناز)، و**طاءً** عند اليهود الشرقيين (السفارديم) وتحديداً العرب؛ ويتم كتابة حرف (T) الموجود في الكلمات الأجنبية الدخيلة من اللغات الأوروبية عموماً بحرف (ט); مثل الكلمتين (TURKEY, UNİVERSİTY); ويأخذ هذا الحرف صوت الحركة التي يحملها.

شكل الحرف: ט

י - ייך

إسم الحرف: **يُودُ** حيث تلفظ الواو هنا ضمماً ممالاً طويلاً؛ أي مثل صوت الحرف (O) في الكلمات الانكليزية (ORANGE, FORM, FOR).

لفظ الحرف: يلفظ كحرف **الياء** الساكنة في العربية ، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها؛ بشرط أن يكون الحرف الذي قبله متحركاً؛ أو أن يكون في بداية الكلمة.

عندما يأتي هذا الحرف بعد حرف متحرك **بالكسر القصير** (صريحاً أو ممالاً)، فإنها تصير **كسراً طويلاً**.

شكل الحرف: ך

مثال

יָד - يد.

טוב - جيّد.

אָלף - هو (الألف لا تلفظ هنا لأنها ساكنة ولا تحمل حركة وأتت بعد حرف متحرك).

אֵלף - هي (الألف لا تلفظ هنا لأنها ساكنة ولا تحمل حركة وأتت بعد حرف متحرك).

כ - כֶּךָ

إسم الحرف: كَفْ.

لفظ الحرف: يُلفظ في بداية الكلمة **كافاً**، وفي داخل الكلمة ونهايتها يُلفظ **خاءً**؛ مع الملاحظة أنه عندما يكون لفظه كافاً سيكون في داخله نقطة (حركة الشدة)؛ ويُشار هنا إلى أنه عادةً لا تُوضع الحركات على الحروف، ولذلك يجب حفظ لفظ الحروف في الكلمات.

شكل الحرف:

في بداية الكلمة وداخلها: **ك**

في نهاية الكلمة: **ف**

يسمى الحرف في نهاية الكلمة: **كَفْ سوفِيَّت** (تُلفظ الواو مثل صوت الحرف [O] في الكلمات الانكليزية [ORANGE, FORM, FOR]).

مثال

כָּוֶכֶב - كَوُكَبْ. (كما هو ملاحظ فإنَّ حرف [כ] يلفظ كافاً في بداية الكلمة، وخاءً في وسطها).

ל - לִימָד

إسم الحرف: لامِد بكسر الميم، كسراً ممالاً قصيراً (مثل حرف [E] في كلمة [PEN] الإنكليزية).
لفظ الحرف: يلفظ كحرف **اللام** في العربية، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.

شكل الحرف: **ל**

مثال

לָא - لا، ليس. يُلاحظ هنا أنَّ حرف (ל) يحمل حركة **ضمٍ** ممالٍ طويلٍ (عبارة عن نقطة توضع أعلى ويسار الحرف)؛ أي سيكون عبارة عن همزة مشكولة بالضم الممال الطويل، وسيكون لفظه مثل الحرف [O] في الكلمات الانكليزية [ORANGE, FORM, FOR].

לִיָּלָה - لَيْلَةٌ. (يُلاحظ هنا أنَّ حرف (י) يحمل حركة **السكون** [عبارة عن نقطتين فوق بعضهما البعض تُرسمان تحت الحرف] أي سيُلفظ ياءً ساكنة).

לָא - الله. (يُلاحظ هنا أنَّ حرف (ל) يحمل حركة **كسرٍ** ممالٍ طويلٍ (عبارة عن نقطتين مع السطر توضعان تحت الحرف)؛ أي سيكون عبارة عن همزة مشكولة بالكسر الممال الطويل، وسيكون لفظه مثل حرف [A] في الكلمات الانكليزية [TABLE, LABEL]).

לָא - أخ. (يُلاحظ هنا أنَّ حرف (ל) يحمل حركة **فتحٍ** طويلٍ (عبارة عن حرف T يوضع تحت الحرف)؛ أي سيكون لفظه **أقرب للمد** في اللغة العربية؛ مثل حرف [آ] في الكلمات [آب، آخِر]، أو مثل حرف **الألف** في الكلمات [باب، بناء]؛ أما بالنسبة للحرف [ת] فكما ذُكر سابقاً أنه يُلفظ عند اليهود العرب تحديداً **خاءً**؛ وأما اليهود الآخرون فيلفظونه **خاءً**، كون الحرف من الحروف الحلقية).

מ - מִם

إسم الحرف: **مِم** بكسر الميم، كسراً ممالاً قصيراً (مثل حرف [E] في كلمة [PEN] الإنكليزية).

لفظ الحرف: يلفظ كحرف **الميم** في العربية ، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.

شكل الحرف:

في بداية الكلمة وداخلها: מ

في نهاية الكلمة: ם

يُسمى الحرف في نهاية الكلمة: **مِم سوفيت** (تُلفظ الواو مثل صوت الحرف [O] في الكلمات الانكليزية [ORANGE, FORM, FOR]).

مثال

מֵם - ماء.

מֶלֶךְ - مَلِك.

הֵם - هُمْ.

נ - נון

إسم الحرف: **نون**، يُلفظ الواو مثل المقطع (**נו**) في الكلمات الانكليزية (ROOM, FOOT, FOOD)،

أو مثل حرف **الواو** في الكلمات العربية (بوم، ثوم، توت، سوس، حوت).

لفظ الحرف: يلفظ كحرف **النون** في العربية ، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.

شكل الحرف:

في بداية الكلمة وداخلها: נ

في نهاية الكلمة: ן

يسمى الحرف في نهاية الكلمة: **نون سوفيت** (تُلفظ الواو مثل صوت الحرف [O] في الكلمات الانكليزية [ORANGE, FORM, FOR]).

مثال

נֶפֶד - حفيد.

נִדְבָה - حفيدة.

נָצַר - حَجَر.

הֵן - هُنَّ.

ס - סמך

إسم الحرف: **سامد** بكسر الميم، كسراً ممالاً قصيراً (مثل حرف [E] في كلمة [PEN] الإنكليزية).

لفظ الحرف: يلفظ كحرف **السين** في العربية ، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.

شكل الحرف: ם
مثال
סוס - حصان.
לא - לאין
إسم الحرف: עֵין. لفظ الحرف: يلفظ كحرف العَيْن في العربية ، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها. شكل الحرف: לא
مثال
עבודה - عمل. לאונה - موسم. כן - نَعَمْ. יָלַד - وَلَدَ. יום - يَوْم. טעם - طَعْم. וילון - ستارة. דם - دَم. אביב - ربيع. גארדל - صحيفة.
פ - פֿאַ
إسم الحرف: פֿה، حيث يُلفظ الباء هنا خفيفاً مشدداً مثل حرف (P) في اللغة الانكليزية، ويحمل حركة كسرٍ ممالٍ طويلٍ (مثل حرف [A] في الكلمات الانكليزية [TABLE, LABLE]). لفظ الحرف: للحرف لفظان، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها؛ فيُلفظ باءً خفيفاً مشددة (P) عندما تكون في داخله نقطة (التي تُعبر عن التشديد في اللغة العبرية)؛ ويُلفظ مثل حرف الفاء في اللغة العربية لو كان بغير تشديد أي من غير نقطة في داخله. وعند الكتابة في اللغة العبرية فإنَّ النقطة (حركة التشديد) لا تكتب، وغالباً ما يُلفظ باءً خفيفاً مشددة (P) عندما يكون في بداية الكلمة، و فاءً في المواضع الأخرى. شكل الحرف: في بداية الكلمة وداخلها: פ

<p>في نهاية الكلمة: ך</p> <p>يسمى الحرف في نهاية الكلمة: به سوفيت (تُلفظ الواو مثل صوت الحرف [O] في الكلمات الانكليزية [ORANGE, FORM, FOR]).</p>
مثال
<p>כיל - فيل.</p> <p>סוף - نهاية.</p> <p>פה - فم.</p> <p>גוף - جسم.</p>
ז - זי
<p>إسم الحرف: تسادي.</p> <p>لفظ الحرف: يُلفظ الحرف تس مثل المقطع الأول من إسم الحرف، ويأخذ صوت الحركة التي يحملها. والحرف في أصله هو الصاد في اللغة العربية وقد يُلفظ صاداً عند اليهود الشرقيين عموماً بينما اليهود الغربيون لا يستطيعون لفظه صاداً.</p> <p>حالات خاصة: عندما يأتي الحرف في نهاية الكلمة يكتب بشكل مختلف؛ ويسمى الحرف في هذه الحالة به سوفيت (تُلفظ الواو مثل صوت الحرف [O] في الكلمات الانكليزية [ORANGE, FORM, FOR]).</p> <p>شكل الحرف:</p> <p>في بداية الكلمة وداخلها: ז</p> <p>في نهاية الكلمة: ם</p>
ק - קוף
<p>إسم الحرف: قوف، يُلفظ الواو مثل المقطع (OO) في الكلمات الانكليزية (ROOM, FOOT, FOOD)، أو مثل حرف الواو في الكلمات العربية (بوم، ثوم، توت، سوس، حوت).</p> <p>لفظ الحرف: يُلفظ الحرف كحرف الكاف في اللغة العربية عند اليهود الغربيين؛ وأما اليهود الشرقيون فيكون قافاً؛ وهو الأصل في الحرف؛ ويأخذ صوت الحركة التي يحملها.</p> <p>شكل الحرف: ק</p>
مثال
<p>קוף - إبريق.</p> <p>חולצה - قميص.</p>
ר - ריש

إسم الحرف: רש، بكسر الراء كسراً ممالاً طويلاً (مثل حرف [A] في الكلمات الانكليزية [TABLE, LABLE]).

لفظ الحرف: يُلفظ الحرف كحرف الراء في اللغة العربية؛ ويأخذ صوت الحركة التي يحملها. ويظهر أحيانا عند بعض اليهود الغربيين كحرف الغين العربي.

شكل الحرف: ר

مثال

קיר - جدار.

ספר - كتاب.

ספריה - مكتبة.

זרוע - ذراع.

זברה - حمار الوحش.

ירד - وُزْدَة.

דרום - جنوب.

דירה - شُقَّة.

גיר - طبشور.

בוקר - صباح.

בסדר - تمام؛ على ما يرام.

ערוץ - قناة.

רבוע - مُرَبَّع.

רע - سيئ.

רומן - رواية.

ש - שׁין

إسم الحرف: שׁין.

لفظ الحرف: للحرف لفظان؛ فيُلفظ مثل حرف الشين في اللغة العربية عندما توضع نقطة في أعلى اليمين؛ ويُلفظ مثل السين في اللغة العربية عندما توضع نقطة أعلى اليسار. ولكن يجب على القارئ معرفة اللفظ، فعادةً لا توضع أي إشارة تشير إلى لفظ الحرف.

شكل الحرف: ש - שׁ

مثال

<p>שִׂמַח - سعيد.</p> <p>שָׁפָה - شَفَة.</p> <p>לְשׁוֹן - لسان.</p> <p>חֲדָשׁ - جديد.</p> <p>חופְּשָׁה - عطلة.</p> <p>שְׁלוֹם - سلام.</p>
ת - תו
<p>إسم الحرف: تاو؛ حيث تلفظ الواو هنا قريباً من حرف (V) في اللغة الانكليزية.</p> <p>لفظ الحرف: يُلفظ مثل حرف التاء في اللغة العربيّة.</p> <p>شكل الحرف: ת</p>
مثال
<p>תְּפִלָּה - صلاة.</p> <p>תּוֹדָה - شكراً.</p> <p>תְּפִיחַ - تُفّاح.</p> <p>צוֹלֵלָת - غواصة.</p> <p>מְכוּנִית - سيّارة.</p> <p>טִישֶׁרט - تيشرت.</p>

رابعاً – كيف نقوم بتحرير النصوص العبرية باستخدام الحاسب والهاتف

يتم من خلال إضافة اللغة العبرية كلغة إدخال في جهاز الحاسب، ويتم ذلك من خلال الذهاب إلى شريط المهام، ونضغط على رمز اللغة بالزر الأيمن للفأرة، فتظهر قائمة لغات الإدخال، وفي الأسفل سيكون هناك خيار " تفضيلات اللغة أو اختيار اللغة ... " نضغط عليه، فتظهر لنا نافذة إعدادات اللغة وهناك خيار لإدراج لغة جديدة إلى لغات الإدخال نقوم بالضغط عليه، ونبحث عن اللغة العبرية ونضيفها.

ويمكن الاستعانة أيضاً ببرنامج ترجمة جوجل، لكتابة الأحرف العبرية، باستخدام لوحة المفاتيح الافتراضية الخاصة باللغة العبرية.

كذلك من الممكن إدراج اللغة العبرية كلغة إدخال على جهاز الهاتف الذكي، للاستعانة به في البحث عن الكلمات أو ترجمتها، من خلال إعدادات لغة الإدخال ولوحة المفاتيح.

والشكل أدناه يوضح توزيع الحروف العبرية على لوحة مفاتيح الحاسب.



خامساً – كيف نحصل على لفظ الكلمات الجديدة

إن أول ما يواجه متعلم اللغة العبرية من صعوبة، هو مقابلته لكلمات جديدة، لم تمرّ عليه سابقاً، فيجد صعوبة في التهجئة، وخاصة أن الكلمات العبرية كما ذكرنا لا تحمل حركات تساعد على إظهار الأصوات، شأنها في ذلك شأن العربية وكل اللغات السامية، ويوجد طريقتان للحصول على الكلمة العبرية بحركاتها لمعرفة لفظها الصحيح:

الطريقة الأولى: الحصول على قاموس لغة عبرية جيد يحتوي على الكلمات متحركة.

نذكر من هذه القواميس قاموس سجينف (מלון שגיןف)، وهو عبارة عن قاموس في اتجاهين بين العربية والعبرية، يحتوي بين طياته الكلمات العبرية والعربية بدءاً من مفردات في التوراة والمشنا والقرآن الكريم، حتى لغة الحديث الدارجة، وجميع كلماته مطبوعة بالحركات، ويعد من القواميس الجيدة في هذا المجال برغم صغر خطه و عدم الراحة في التعامل معه بسبب طباعته.

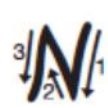
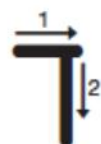
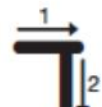
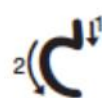
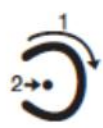
الطريقة الثانية: الاستعانة بمترجم جوجل بحيث يتم وضع الكلمة العبرية وترجمتها للانكليزية، ثم أخذ الكلمة الانكليزية المقابلة، وترجمتها للعبرية، ستظهر لنا في الترجمة عدة خيارات مقابلة في العبرية وبالحركات، فنختار الكلمة المطلوبة بالضغط عليها لتنتقل إلى لغة المصدر في الترجمة، فتظهر بشكل أوضح وأكبر، فنقرأها وفق الحركات التي تحملها الحروف.

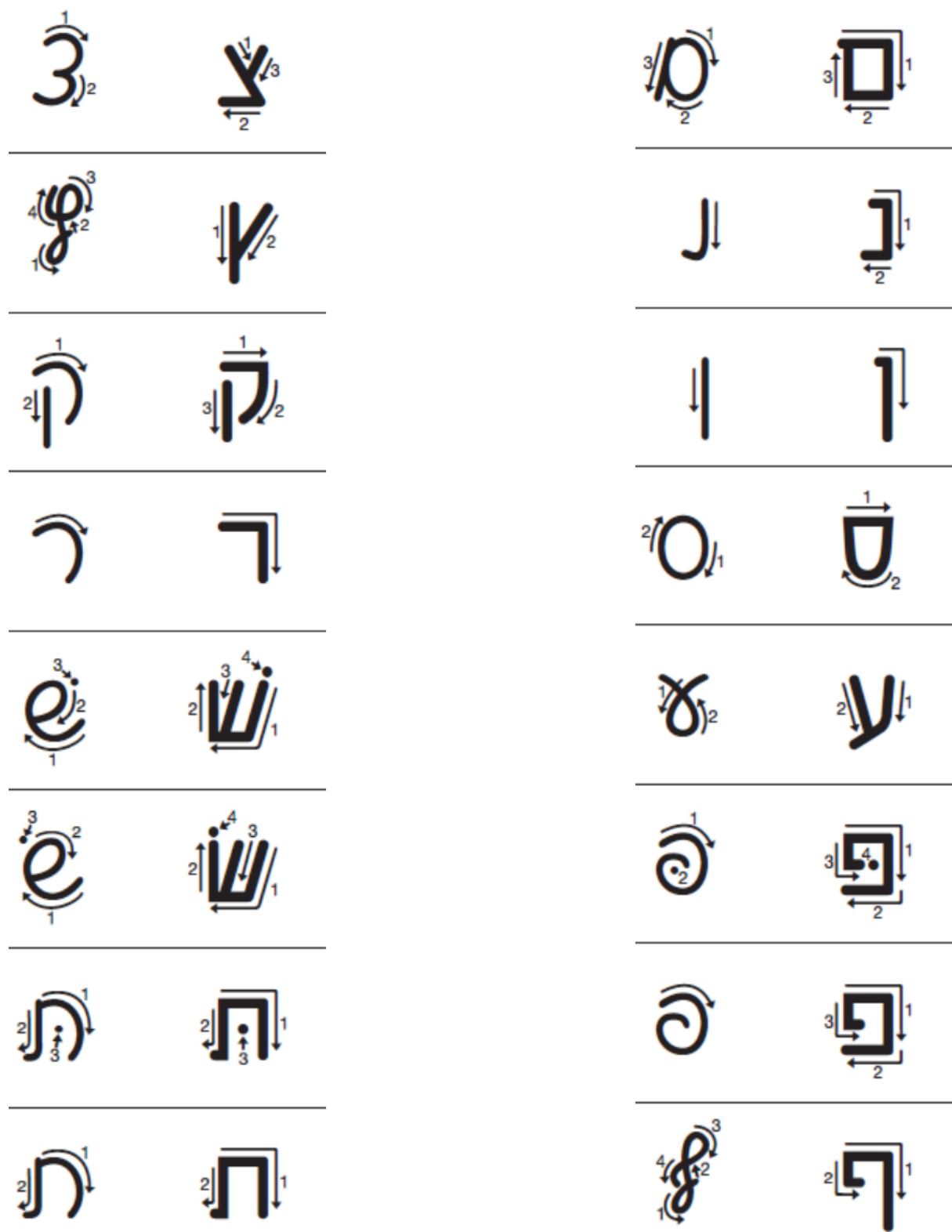
وفي كلتا الطريقتين، ما يجب الانتباه إليه هو تجريد الكلمة من ملحقاتها، وهذا ما قد يصعب عمله في بداية التعلم، وخاصة مع الأفعال التي تتغير وفق حالتها الإعرابية.

عندما نفشل في الطريقتين الموصى إليهما أعلاه، يمكن الاستعانة بمواقع الكترونية متخصصة في الترجمة من مثل (Reverso Context) المجاني، والذي يقوم بجلب العديد من النصوص التي احتوت الكلمة المراد ترجمتها، ويمكن الاستماع إلى لفظ الكلمة والحصول على الحركات، بالضغط على الاستماع لأحد المقاطع فتظهر الكلمات بحركاتها.

سادساً – الخط اليدوي ورسم الحرف

كما في كل اللغات فإن الكتابة بالخط اليدوي قد تختلف عن الكتابة بالخط الطباعي الذي تقدمه أجهزة الحاسب؛ ومن هذه اللغات اللغة العبرية؛ وفيما يلي مبيان طريقة رسم الحرف الطباعي باليد وهي الطريقة التي تُستخدم لشرح الحروف الطباعية وكتابتها يدوياً؛ وكذلك طريقة كتابة الحرف اليدوي وهي الطريقة المستخدمة في الكتابة اليدوية بشكل عام.





سابعاً – بعض الخطوط العبرية

شأنها شأن اللغات الأخرى تملك اللغة العبرية أنواعاً عديدة من الخطوط ومن الخطوط المستخدمة في نظام الأوفيس:

- خط David وهو يكتب الحروف الطباعية بالشكل التالي:

אבגד הוז חטי כלמן סעפץ קרשת

- خط Arial (Body CS) وهو يكتب الحروف الطباعية بالشكل التالي:

אבגד הוז חטי כלמן סעפץ קרשת

- خط Aharoni وهو يكتب الحروف الطباعية بالشكل التالي:

אבגד הוז חטי כלמן סעפץ קרשת

- خط Levenim MT وهو يكتب الحروف الطباعية بالشكل التالي:

אבגד הוז חטי כלמן סעפץ קרשת

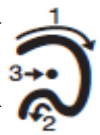
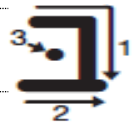
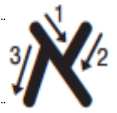
- خط Gveret Levin وهو يكتب الحرف بالشكل اليدوي كما يلي:

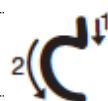
אבגד הוז חטי כלמן סעפץ קרשת

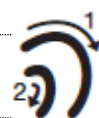
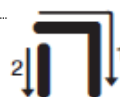
- خط Yoav Cursive وهو يكتب الحرف بالشكل اليدوي كما يلي:

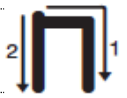
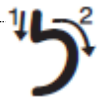
אבגד הוז חטי כלמן סעפץ

קרשת

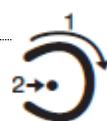




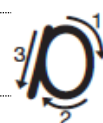
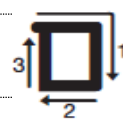












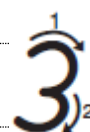
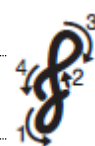
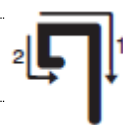
1

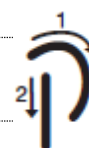
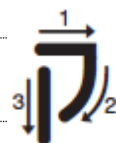
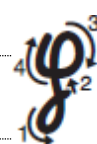
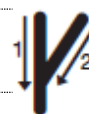
1

1
2

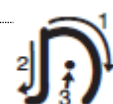
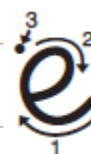
2
1











[illegible]



الفصل الثالث

التنقيط



في المحتويات

- قواعد الإملاء العبري.
- الحركات الكاملة.
- الحركات غير الكاملة.
- الشدّة.
- المَبِيق.
- المقاف.
- كتابة علامات الترقيم باستخدام الحاسب والهاتف.

أولاً – قواعد الإملاء العبري

ويقصد بقواعد الإملاء تحويل الكلمات والأصوات المنطوقة إلى كلمات وأشكال مكتوبة، تُمكن من يراها أن يصدر أصواتاً شبيهة لما صدر من الناطق الأول فيما لو أراد قرائتها، ويوصل نفس المعلومة، ويمكن لسامع آخر يريد الكتابة عن الناطق الثاني، أن يعيد الكتابة بنفس كلمات وأشكال الكاتب الأول، وقد يطلق عليها أحياناً قواعد الكتابة.

يمكن التمييز في اللغة العبرية ثلاثة أنماط من الكتابة:

1. الكتابة من غير حركات (כְּתִיב חִסֵּר).

2. الكتابة بحركات (כְּתִיב מְרֻבֵּד).

3. الكتابة بنطق كامل (כְּתִיב מְלֵא).

حيث أن النظام الأول هو ما كتبت به التوراة وظل سائداً لفترة، إلا أنه مع مرور الوقت بدأت تظهر بعض الصعوبات في القراءة والكتابة، وبشكل خاص بين متعلمي العبرية، وبين اليهود أنفسهم، فما كان من الماسوريين (علماء وكتبة الدين اليهودي ومفردوها ماسور מסור) إلا أن عملوا على إيجاد نظام تنقيط أو تشكيل للعبرية، فأحصوا الأصوات الموجودة في اللغة العبرية وفق النطق الطبري في فلسطين، ووضعوا نظام الحركات والذي يدعي نيكود (ניקוד)، وكان ذلك ما بين القرنين السادس والعاشر الميلاديين.

ما لبث أن بدأ هذا النظام يُهمل شيئاً فشيئاً نتيجة صعوبة الاستخدام، وحاجته لجهد إضافي، وكثرة الحركات، أضف لغياب أصوات بعض الحركات في الحديث، وبدأت تنشأ الأخطاء في الكتابة وفي اللفظ، فكان لابد من نظام يحفظ اللغة، ويسهل على مستخدميها، ويراعي أن هناك أصواتاً بدأت تختفي من اللغة، فعمد مجمع اللغة العبرية (האקדמיה ללשון העברית) لاعتماد نظام الكتابة بنطق كامل في عام 1996م، وخضع للتحديث عام 2017، حيث يعتمد هذا النظام على استخدام حروف العلة (مؤشرات الحركة أو أمهات القراءة א, ה, ו, י) بدلاً عن نظام التنقيط، وهو شبيه مع النظام المستخدم في لغة اليديش، واللغات الأوروبية عموماً، وتم اعتماد هذا النظام للكتابة في الكتب والصحف وغيرها، رغم أن هناك عدم التزام تام بهذا النظام لعدم معرفة الناس به وحدائته أضف أن بعض الأدباء ودور النشر يتخذون قرارات في هذا الشأن وفق ما يرونه.

السؤال المهم هنا، أي من هذه الأنظمة يجب أن نتعلم؟

على متعلم اللغة العبرية أن يتعلم كيف يتعامل مع الأنظمة الثلاثة وذلك للأسباب الآتية:

1. غالبية المنشورات والكتابات تكون من غير تنقيط ولا حركات.

2. المعاجم والكتب التعليمية والموجهة للأطفال ومتعلمي العبرية الجدد تكون منقطة.

3. نظام التنقيط يساعد متعلم العبرية في معرفة لفظ الكلمات الجديدة.

4. النص الماسوري للعهد القديم كتب بالتنقيط.

5. المخطوطات العبرية القديمة ما قبل النص الماسوراني لم تكن منقطة.

6. نظام التهجئة الكاملة ما زال نظاماً حديثاً لم ينتشر بشكل كبير بعد.

وفي الخلاصة يمكن القول: أن ما يحدد آلية تعامل المتعلم مع أنظمة الإملاء العبرية هو الهدف من تعلم هذه اللغة.

تنقسم الحركات من حيث أصواتها إلى:

1. حركات كاملة.

2. حركات غير كاملة وتنقسم بدورها إلى:

• السكون البسيطة (ساكنة ومتحركة).

• السكون المركبة.

• الفتح المختلس.

وخلال عرضنا لعلامات التنقيط لن نحاول الغوص في أعماقها كثيراً، وخاصة أنها باتت في العبرية الحديثة أبسط، وليست بالتعقيد الذي وضعه الماسوريون.

فالعبرية الحديثة تجمع كل هذه العلامات في خمسة أصوات هي:

1. الفتح.

2. الكسر الصريح.

3. الكسر الممال.

4. الضم الصريح.

5. الضم الممال.

وذلك دون النظر لطول أو قصر الصوت، أو لكونها سكوناً مركباً، ولكن هذا لا يعني أن يقوم المتعلم بإهمال هذه الحركات وعدم معرفتها بحيث لو صادفته كما ذكرنا في القواميس وبعض الكتب التعليمية.

أما من لديه توجه لدراسة العهد القديم، والتعمق في التاريخ اليهودي، أو تاريخ اللغة العبرية، فلا بد من إتقان هذه الحركات ومعرفتها بشكل كامل.

ثانياً – الحركات الكاملة

تمثل الحركات الكاملة الأصوات الثلاثة المعروفة الفتح، والضم (الصريح والممال)، والكسر (الصريح والممال)، وكل واحدة من هذه الحركات تكون إما طويلة، وإما قصيرة.

الجدول أدناه يبين هذه الحركات، مع ذكر مثال ومعناه المقابل بالعربية، وتم اعتماد حرف الألف كحرف قياس لجميع الحركات.

الفتح				
النوع	الإسم العبري	الرمز	مثال	المعنى
قصير	פֶּתַח	אֶ	אֶף	أنف
طويل	קָמַץ גָּדוֹל	אָ	אָח	أخ
الكسر الصريح				
النوع	الإسم العبري	الرمز	مثال	المعنى
قصير	חִירִיק	אֲ	אֲם	أم، أو
طويل	חִירִיק יוֹד	אִי	אִישׁ	رجل
الكسر الممال				
النوع	الإسم العبري	الرمز	مثال	المعنى
قصير	סָגוֹל	אָ	אָל	إلى
طويل	יִירִי יִירִי יוֹד	אִי אִי	אִל אִימָה	الله خوف
الضم الصريح				
النوع	الإسم العبري	الرمز	مثال	المعنى
قصير	קָבוֹץ	אֵ	אֵלִי	لعل
طويل	שׁוֹרוֹק	אוּ	אוֹד	شعلة
الضم الممال				
النوع	الإسم العبري	الرمز	مثال	المعنى
قصير	קָמַץ חָטוּף	אָ	אָכֵלָה	أكلة
طويل	חֹלָם חֹלָם וּ	אֹ אוּ	אֹזֶן אוֹת	أذن آية

ثالثاً – الحركات غير الكاملة

الجدول أدناه يبين الحركات الغير كاملة دون الدخول في قواعدها، وما يهمننا هو أن يستطيع القارئ معرفتها حين رؤيتها وقراءتها، وخاصة عند مصادفة كلمات جديدة للمرة الأولى، حيث وكما ذكرنا سابقاً، باتت هذه الحركات غير موجودة في العبرية الحديثة بشكل كبير.

الحركة	الإسم العبري	الرمز	مثال	ملاحظة
السكون البسيطة	שָׁן	וְ	אַתְּ (أنت) מִזְרַח (مشرق) בְּרִית (عهد)	قد تكون ساكنة تماماً، وقد تكون متحركة تميل إلى حركة الكسر الممال. ويمكن مع الوقت التمكن من لفظها بشكل تلقائي دون الدخول في تعقيدات القواعد.
السكون المركبة	חֵטף סָגוּל חֵטף פִּתּוּח חֵטף קָמֶץ	וּ וּ וּ	אִנּוּשׁ (إنسان) בְּדִי (خُلِّي) חֲלִי (مَرَض)	هي عبارة عن حركة قصيرة يتم تخفيفها بالسكون فتلفظ بشكل خاطف وسريع.
الفتح المختلس	פִּתּוּח גְּנוּבָה	וּ	יָדָא (رأي) מְשִׁיחַ (المسيح) גִּבּוֹהַ (عالي)	هو عبارة عن فتح خفيف ويلفظ بشكل خاطف، ويأتي بعد ضم أو كسر طويلين وقبل الحروف الحلقية القوية ה', ח', لا مباشرة أي لا يحمله حرف محدد إنما يأتي بين الحرفين ولذلك سمي مختلساً.

رابعاً – الشدّة

إن رمز الشدة (דְּ, שְׁ) في اللغة العبريّة والذي هو عبارة عن نقطة توضع في وسط داخل الحرف العبري باستثناء الحروف (א, ה, ח, ל, ר)، له ثلاثة وظائف هي:

1. تشديد الحرف، بمعنى تكراره مرتين في اللفظ، مثل اللغة العربيّة وتدعى الحركة في هذه الحالة بالشدّة الثقيلة. كمثال على ذلك كلمة (מֶלֶךְ) والتي تعني بحّار في اللغة العربيّة. وقد تشير هذه الشدة إلى أن هناك حرفاً محذوفاً قبلها، ولذلك يضعّف الحرف.
2. تغيير لفظ الحرف، وتدعى الحركة في هذه الحالة بالشدّة الخفيفة، وهي تظهر على أحرف بعينها مبيّنة في الجدول أدناه.

الحرف	اللفظ	ملاحظات
ב – בּ	בֵּית - בִּית	هذه الأحرف ما زالت موجودة سواء بحالة وجود حركة الشدة أو من غيرها. كما مر معنا سابقاً في الأبجدية.
כ – כּ	כֵּף - כִּף	
פ – פּ	פֵּא - פִּא	
ג – גּ	גֵּימל	الحروف الثلاثة هذه ما عادت موجودة في العبريّة الحديثة بشكلها المنقّط، حيث أنها تعبّر عن الأحرف العربيّة (الجيم المعطّشة، الذال، الثاء) على الترتيب، وهذه الأحرف كانت موجودة في العبريّة المحكيّة من اليهود السفارديم وعلى الخصوص يهود اليمن والعراق.
ד – דּ	דָּלֶת	
ת – תּ	תָּו	

خامساً – المَبِيْق

إن المَبِيْق (מִפְּיָק) كرمز، هو نفسه الشدة ولكن يأتي مع حرف الهاء في نهاية الكلمة فقط، للدلالة على وجوب إظهار لفظه، وعلى أنه ليس حرف مد.

سادساً – المقاف

المقاف (מָקָף) عبارة عن شرطة صغيرة تفصل بين كلمتين أو أكثر للدلالة على ارتباطهما القوي، والإشارة إلى كونهما أو كونهم كلمة واحدة. كمثال على ذلك: לֵית-סֵפֶר وهاتين الكلمتين بيت-كتاب وتعني مدرسة.

سابعاً – كتابة علامات الترقيم باستخدام الحاسب والهاتف

تمت الإشارة في مقدمة هذا الكتاب لكيفية تحويل المفاتيح في الحاسب والهاتف للكتابة العبرية، وتم إدراج صورة تبين شكل لوحة مفاتيح الحاسب، ومواضع الحروف العبرية عليها، واستناداً لهذه اللوحة تم إعداد الجدول أدناه لكتابة الحركات، حيث يتم كتابة الحرف أولاً، ثم الحركة.

ربّما يجد القارئ اختلافاً في حاسبه أو هاتفه عمّا ورد في هذا الكتاب، والاختلاف سيكون فقط في الحرف الذي يجب الضغط عليه مع الزر (Alt) يمين، أو الحرف الذي سيضغط عليه طويلاً في الهاتف، ويمكن تلافي هذا الفرق من خلال التجريب.

الحركة	لوحة مفاتيح الحاسب العبرية Alt (يمين) +	لوحة مفاتيح الهاتف العبرية ضغط طويل على ...
פֿתח	פ	פ
קָמץ גָדוֹל	ק	ק
חִירִיק	ח	ח
סָגוֹל	ס	ס
צִירִי	צ	צ
קָבוץ	\	ק
חוֹלָם	ו	ח
דָּגֵשׁ	ד	ד
שָׁוָא	ש	ש
חֵטף סָגוֹל	ב	ס
חֵטף פֿתח	[פ
חֵטף קָמץ	ר	ק
◌ֿ	,	ש
◌ֿ	/	ש

ثامناً – أمثلة

المقطع	المقطع العربي المماثل	المقطع الانكليزي المماثل
ه	هَرَب	Hello
ب	بابا	Bad
ب		Bed
ب		Base
بي		Base
ب	قَبِلَ	Big
بش	بشير	She
د		Dog
بذ		Boy
ب	بُرْهَان	Book
بو	بوق	Boot



الفصل الرابع

الدروس



الدرس 1

في المحتويات

- الترحيب بقدوم شخص لمكان ما.
- التأكد من إسم شخص.
- تعلّم إلقاء التحية.
- التأكد من بلد شخص.
- تركيب الجملة الإسميّة.
- نفي الجملة الإسميّة.
- تحويل الجملة الإسميّة إلى سؤال.
- تعلم الضمائر الشخصية.

שליחה



נהג מונית: סליחה, אתה מר אחמד ?

אחמד: כן, אני אחמד.

נהג מונית: שלום, ברוך הבא לסוריה !
עכשיו למלון שרתון ב דמשק, כן ?

אחמד: כן, בבקשה .

נהג: אתה מלונדון ?

אחמד: לא, אני לא מלונדון . אני מאוקספורד .

נהג: אה, אוקספורד ! אתה פרופסור ?

אחמד: לא, אני עתונאי .

المفردات

م	الكلمة العبرية	المعنى العربي
1	נָהָג	سائق
2	מִזְנִית	تاكسي
3	סְלִיחָה	المعذرة
4	מֶר	سيد
5	כֵּן	نعم
6	כָּרוֹךְ הַבָּא	أهلاً وسهلاً
7	עַכְשָׁיו	الآن
8	מָלוֹן	أوتيل
9	בְּבִקְנָשָׁה	من فضلك
10	לֹא	لا، ليس
11	פרופסור	بروفيسور
12	עֲתוּנָאִי	صحفي

ترجمة المحادثة

سائق التاكسي: المعذرة! هل أنت السيد أحمد؟

أحمد: نعم. أنا أحمد.

سائق التاكسي: مرحباً. مرحباً بقدمك إلى سوريا. الآن، إلى فندق الشيراتون في دمشق، أليس كذلك؟

أحمد: نعم. من فضلك.

السائق: هل أنت من لندن؟

أحمد: لا. أنا لست من لندن. أنا من أوكسفورد.

السائق: آه! أوكسفورد! هل أنت بروفيسور؟

أحمد: لا. أنا صحفي.

تمرين 1-1

أعد كتابة المحادثة أعلاه، باستخدام الحاسب، ويدوياً مرةً بالخط الطباعي، ومرةً أخرى بالخط اليدوي.

تمرين 1-2

تدرب على تكرار المحادثة مع صديق لك، فإن لم تستطع، فاحرص على القراءة والتكرار بصوت مرتفع.

القواعد والتعليقات

أولاً – التحية (سلام - שלום)

1. تستخدم هذه الصيغة من التحية في أي وقت من اليوم بمعنى مرحباً.
2. تستخدم بمعنى مع السلامة أيضاً.
3. غالباً ما تُلحق بعبارة أخرى، حسب الفترة من النهار من مثل:

العبارة	المعنى العربي
בוקר טוב	صباح الخير
ערב טוב	مساء الخير
לילה טוב	ليلة سعيدة
להתראות	إلى اللقاء

ثانياً – الجملة الإسمية

تتكون الجملة الإسمية في اللغة العبرية من مبتدأ وخبر، ومن الأمثلة التي وردت في المحادثة:

1. אני אחמד – أنا أحمد.

2. אני מאוספורד – أنا من أكسفورد.

ويمكن نفي الجملة الإسمية باستخدام الأداة "לא" وهي بمعنى (ليس)، وهي لا تحتاج لإضافة أي ضمير متصل، يدل على الشخص، وكمثال ورد في المحادثة:

אני לא מלונדון – أنا لست من لندن.

ويذكر هنا أن كلمة "לא" نفسها تستخدم بمعنى (لا).

ثالثاً – صيغة السؤال في الجملة الإسمية

عند صياغة سؤال يكون جوابه جملة إسمية، يكفي وضع الجملة الإسمية كما هي، دون أي أداة للاستفهام، مع مراعاة أنه في الكتابة لابد من وضع إشارة الاستفهام، وخلال المحادثة لابد من تغيير نبرة الصوت، في إشارة لأن المقصود سؤال وليس تأكيداً أو نفياً.

كمثال من المحادثة:

1. אתה מר אحمד ? – هل أنت السيد أحمد؟

2. אתה פרופסور ? – هل أنت بروفيسور؟

رابعاً – حروف الجر

ورد في نص المحادثة حرفي الجر:

1. " ל " بمعنى (إلى، لـ، لأجل)، وهي تكتب متصلة مع الكلمة اللاحقة، وتحمل حركة السكون، ولكن عند اللفظ لا تلفظ ساكنة وإنما تأخذ حركة كسر خفيف.

2. " מ " بمعنى (من)، وهي تكتب متصلة مع الكلمة اللاحقة، وتحمل حركة الكسر، وتلفظ مُشدّدة، وعند ورودها قبل حرف ساكن، أو حرف حلقي تلفظ " מ "، أما في المحادثة فهي دوماً " מ ".

ومن الأمثلة الواردة في المحادثة:

1. פרוך הבא לסוריה ! – مرحباً بقدومك إلى سوريا.

2. עכשיו למלון – الآن إلى الأوتيل.

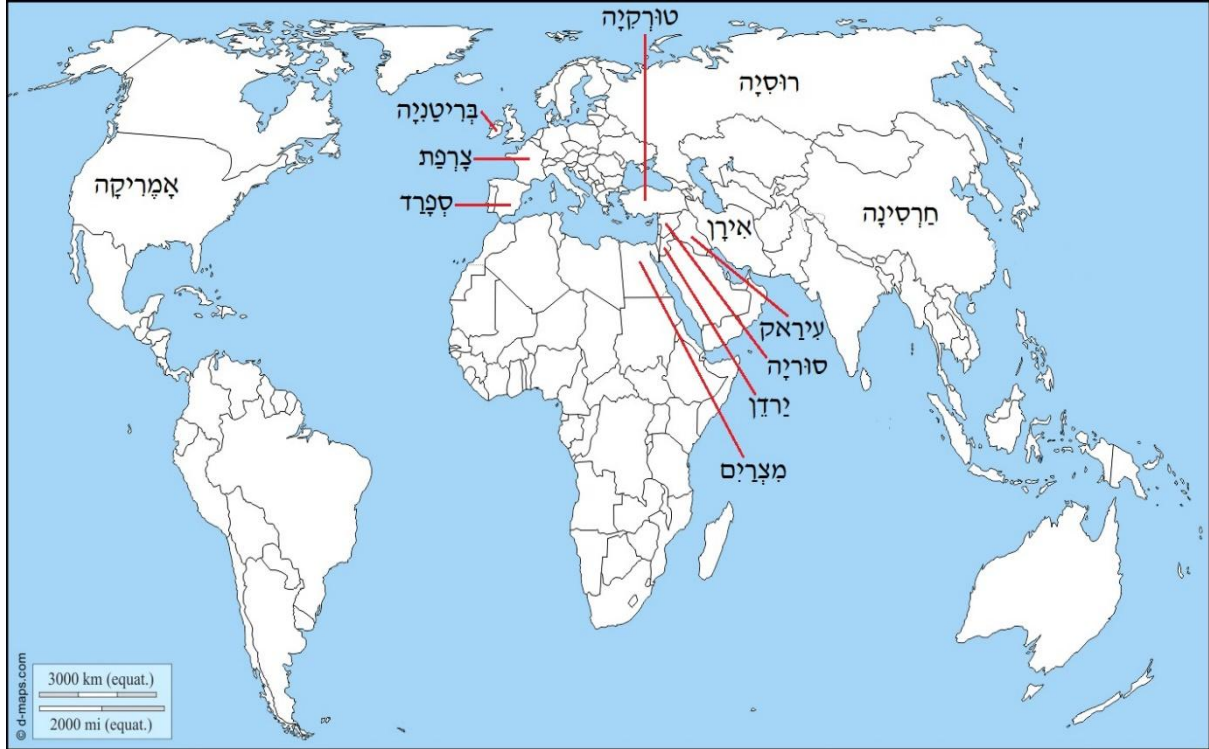
3. אני מאוקספורد – أنا من أكسفورد.

خامساً – الضمائر الشخصية المنفصلة

אני - أنا	אני - نحن
אתה - أنت	אתם - أنتم
את - أنت	אתן - أنتن
הוא - هو	הם - هم
היא - هي	הן - هن

تمرین 1-3

في الأسفل تظهر خارطة العالم وعليها بعض البلاد والمدن باللغة العبرية.



1. اقرأ أسماء هذه البلدان بصوت مرتفع.
2. أعد كتابة أسماء البلدان مرة بالخط الطباعي ومرة بالخط اليدوي.
3. إبحث في شبكة الانترنت عن عواصم هذه البلاد، واكتبها بالتشكيل، وقرأها، وأعد كتابتها بالخط اليدوي.
4. قم بصياغة عشرة أسئلة تشمل الضمائر الشخصية كلها، للسؤال عن بلد أو مدينة الشخص، باختيار بلدان ومدن مختلفة.
5. قم بالإجابة على الأسئلة الواردة في (4) مرةً بصيغة التأكيد، ومرةً بصيغة النفي، كمثال:

את מטורקיה ?

- כן, אני מטורקיה.
- לא , אני לא מטורקיה . אני מאירן.

تمرین 1-4

الصورة تبين بعض المهين باللغة العبريّة، احفظ هذه الكلمات، وتدرّب على كتابتها طباعياً ویدوياً.



الدرس 2

في المحتويات

- التعرف بين ثلاثة أشخاص
- أداة التعريف في العبرية.
- إدخال حروف الجر على الإسم المعرّف.
- دلالة كلمة الأرض.
- واو العطف.
- إسمي الإشارة هذا، وهذه.
- أداتي السؤال أين، و من أين.
- جنس الإسم.

שיחה



אחמד : ערב טוב , אני אחמד .

עלי : נעים מאוד , אני עלי וזה חבר שלי יוסוף .

אחמד : נעים מאוד .

יוסף : שלום אחמד , מאין אתה ?

אחמד : אני מאנגליה .

יוסף : איפה אתה גר באנגליה ?

אחמד : אני גר באוקספורד . ומאין אתם? , אתם תיירים ?

יוסף : אנחנו מסורייה , אבל אנחנו לא תיירים , אנחנו גרים פה בסורייה .

מה אתה עושה בסורייה , אתה תייר ?

אחמד : לא בדיוק , אני מבקר מושפחה וחברים , ואני גם פה לעסקים .

المفردات

م	الكلمة العبرية	المعنى العربي
1	עֶרֶב	مساء
2	עֶרֶב טוֹב	مساء الخير
3	נָעִים מְאוֹד	سررت بمعرفتك
4	זֶה	هذا
5	חָבֵר	صديق
6	נָשְׁלִי	لي - خاصتي
7	מֵאִיֵּן?	من أين؟
8	אֵיפֹה?	أين؟
9	תִּיָּר	سائح
10	אָבֵל	لكن
11	פֹּה	هنا
12	אֶרֶץ	أرض - بلد
13	לֹא בְּדִיוֹק	ليس تماماً، ليس بالضبط
14	אֲנִי מְבַקֵּר	أنا أزور
15	מִנְשָׁפָה	عائلة
16	גַּם	أيضاً، كذلك
17	עֲסָקִים	أعمال

ترجمة المحادثة

أحمد: مساء الخير. أنا أحمد.

علي: سررتُ بمعرفتك. أنا علي، وهذا صديقي يوسف.

أحمد: سررت بمعرفتك.

يوسف: مرحباً بك أحمد. من أين أنت؟

أحمد: أنا من إنكلترا.

يوسف: أين تقيم في إنكلترا؟

أحمد: أنا مقيم في أوكسفورد. ومن أين أنتم؟ هل أنتم سُيَّاح؟

يوسف: نحن من سوريا، لكن نحن لسنا سُيَّاح. نحن نقيم هنا في سوريا. وأنت ماذا تفعل في سوريا؟

هل أنت سائح؟

أحمد: ليس بالضبط. أنا أزور العائلة، والأصدقاء؛ وكذلك أنا هنا لبعض العمل.

تمرين 2-1

أعد كتابة المحادثة أعلاه، باستخدام الحاسب، ويدوياً مرةً بالخط الطباعي، ومرةً أخرى بالخط اليدوي.

تمرين 2-2

تدرب على تكرار المحادثة مع صديق لك، فإن لم تستطع، فاحرص على القراءة والتكرار بصوت مرتفع.

القواعد والتعليقات

أولاً – أداة التعريف في العبرية

تستخدم اللغة العبرية حرف (ה) كأداة تعريف يتم كتابتها في بداية الكلمة المراد تعريفها وتكون متصلة بها وتقوم مقام (أل التعريف) في اللغة العربية.

مثال: הַיָּמָן – سائق ← הַיָּמָן – السائق

عند استخدام حرفي الجر (ב - في) و (ל - إلى، ل) مع الاسم المعرف يتم حذف أداة التعريف (ה) ويعطى حرفي الجر حركة الفتح القصير؛ أي:

$$בְּ = ... הַ +$$

$$לְ = ... הַ +$$

مثال:

בְּ + מְשֻׁרָה = בְּמְשֻׁרָה في مكتب (مكتب ما لا على التعيين).

בְּ + הַמְשֻׁרָה = בְּהַמְשֻׁרָה في المكتب (مكتب محدد بعينه معروف للسامع او القارئ).

ثانياً – الأرض (אָרֶץ)

1. تأتي هذه الكلمة بمعنى أرض، وتأتي بمعنى بلد.
2. عندما يتم ذكرها معرفة فالمقصود بها (إسرائيل) وذلك من منطلق ديني يشير إلى الأرض الموعودة، ما لم يذكر خلاف ذلك.

مثال:

אֲנִי גָר בְּאֶרֶץ – أنا أسكن في إسرائيل.

ثالثاً – واو العطف (ו)

واو العطف في اللغة العبرية مثل اللغة العربية تكتب متصلة بما بعدها، دون فاصل، وهي ساكنة في الأصل، ولكن هناك بعض الحالات التي تتغير حركتها وفق ما يلي:

- تُشكّل بالضم الصريح الطويل (וּ) في حالتين:
 - ✓ إذا كانت الكلمة اللاحقة مبتدأة بحرف ساكن غير حرف اليود (י) مثال:
אִישׁ וְיָמָּה – رجل وامرأة
יָמִים וְנָהָרִים – بحار وأنهار
 - ✓ إذا دخلت على كلمة تبدأ بأحد الحروف الشفوية (ב, ג, ד, ה, ו) مثال:
לֵעָר וְלַבַּת – صبي وبنت.
מִזְרָה וּמִמְּזָרָה – مُدْرِس ومُدرّسة.
לְעִיר וּלְכֶפֶר – مدينة وقرية.
- إذا دخلت واو العطف على كلمة تبتدأ بحرف يحمل حركة مركبة، فإن واو العطف تحمل الحركة الثانية من الحركة المركبة مثال:
סוּם וְחֶמָּר – حصان وحمار.
- إذا دخلت واو العطف على كلمة تبتدأ بحرف اليود (י) الساكنة، عندها تكون حركة واو العطف الكسر الصريح القصير، وتصبح اليود حركة مدّ للكسر؛ أي تكون الحركة كلها كسر صريح طويل مثال:
לְעִירָהּ וְלְנִשְׁלָיִים – غزة والقدس.
- تحمل واو العطف حركة الفتح الطويل إذا دخلت على كلمة منبورة الصدر (البداية)، مثال:
יּוֹם וְלַיְלָה – نهار وليل.

כַּשָּׁר וְדָם – لحم ودم.

رابعاً – أين؟، من أين؟

ورد في نص المحادثة أداة سؤال (מַאי؟) بمعنى (من أين؟)، وهي الأداة الصحيحة للسؤال عن شخص أو شيء من أين هو؛ ولكن في إسرائيل يستخدمون الأداة (מַאיפה) في المحادثة؛ ولأن النبر يقع على المقطع الأخير من الكلمة فإن حرف الميم في بدايتها يسقط خلال الكلام، وتُسمع كأنها (מַיפה).

خامساً – جنس الاسم

الإسم في اللغة العبريّة، إما أن يكون مذكراً، وإما مؤنثاً، كما في اللغة العربيّة، وبالنسبة للإسم المؤنث، ينتهي دوماً بأحد الحرفين (ה) مسبوفاً بفتح أو (ת) مسبوفاً بكسر صريح أو ممال؛ أما المذكر فليس له نهاية محددة.

مثال:

חָבֵר – صديق ← חֲבֵרָה – صديقة.

לַתְּזִכָּרִי – صحفي ← לַתְּזִכָּרִית – صحفية.

سادساً – هذا، وهذه

تستخدم كلمة (זה) بمعنى (هذا) للإشارة إلى الإسم المفرد المذكر وأما كلمة (זאת) فتستخدم بمعنى (هذه) للإشارة إلى الإسم المفرد المؤنث.

للسؤال نستخدم:

מָה זֶה؟ – ما هذا؟

מָה זֹאת؟ – ما هذه؟

مثال:

מָה זֶה؟ – ما هذا؟

זֶה טֵלֶפֿוֹן – هذا هاتف.

تمرين 2-3

الجدول أدناه يحتوي مجموعة من الكلمات مع معانيها ونوعها (مذكر أو مؤنث) والمطلوب:

- كتابة هذه الكلمات، وقراءتها، وحفظها.
- صياغة جمل خبرية باستخدام هذا أو هذه مع الكلمات في الجدول أدناه.

الكلمة العبرية	المعنى العربي	الجنس
טֵלְפֹן	هاتف	مذكر
רְחוֹב	شارع	مذكر
בֵּית	بيت	مذكر
רֶכֶת	قطار	مؤنث
מִשְׁרָד	مكتب	مذكر
חֲנוּת	محل	مؤنث
חֶדֶר	غرفة	مذكر
אוטובוס	باص	مذكر
עִיר	مدينة	مؤنث

الدرس 3

في المحتويات

- السؤال عن الحال.
- طلب اللقاء مع شخص.
- بعض العبارات المتعلقة بالوقت.
- ممكن ... ، غير ممكن
- الفعل في صيغة المصدر.
- 6 أفعال في صيغة المصدر.
- الأرقام من 1 إلى 10.
- كلمات جديدة متعلقة بالتكنولوجيا.

שיחה



אחמד : שלום עלי , מְדַבֵּר אחמד .

עלי : שלום , מה שלומך?

אחמד : טוב תודה.

עלי : איפה אתה?

אחמד : אני כְּבֵר פה בְּסוּרְיָה , בְּמִלּוֹן שְׁרֵתוֹן. מְתִי אֶפְשָׁר לְהַפְגֵּשׁ?

עלי : אֶפְשָׁר לְהַפְגֵּשׁ הָעֶרֶב בְּמִשְׁרָד שְׁלִי . בְּשִׁבְעָה , זֶה בְּסִדֵּר?

אחמד : כֵּן , מְצוּיָן!

עלי : אֵז לְהִתְרָאוֹת הָעֶרֶב .

אחמד : יוֹפִי ! לְהִתְרָאוֹת !

المفردات

م	الكلمة العبرية	المعنى العربي
1	מְדַבֵּר	يتكلم (هو)
2	מה שלומך?	كيف حالك؟
3	טוב תודה	جيد. شكراً.
4	בְּכֹר	بمعنى ها أنا، أصلاً
5	מְתִי	متى
6	אֶפְשָׁר	ممکن، يكون ممكناً
7	לְהִפְגִּשׁ	اللقاء
8	נִשְׁלִי	خاصيتي، الذي لي، ملكيتي
9	(כְּ)שִׁבְעָה	(عند) السابعة
10	זֶה בְּסֻדֶּר ?	هل هذا مناسب؟
11	מְצוּיָן	ممتاز
12	אִזָּ	إذاً
13	לְהִתְרָאוֹת	إلى اللقاء
14	יָזְפִי	جميل

ترجمة المحادثة

أحمد: مرحباً علي، أحمد يتحدث إليك.

علي: مرحباً. كيف حالك؟

أحمد: جيد، بخير. شكراً.

علي: أين أنت؟

أحمد: أنا أصلاً هنا في سوريا، في فندق الشيراتون. متى يمكن أن نلتقي؟

علي: يمكن أن نلتقي هذا المساء في مكتبي. عند السابعة. هل هذا مناسب؟

أحمد: نعم، ممتاز!

علي: إذاً، إلى اللقاء (نلتقي) مساءً (هذا المساء).

أحمد: جميل! إلى اللقاء.

تمرين 3-1

أعد كتابة المحادثة أعلاه، باستخدام الحاسب، ويدوياً مرةً بالخط الطباعي، ومرةً أخرى بالخط اليدوي.

تمرين 3-2

تدرب على تكرار المحادثة مع صديق لك، فإن لم تستطع، فاحرص على القراءة والتكرار بصوت مرتفع.

القواعد والتعليقات

أولاً – كيف حالك/حالك؟

تستخدم عبارة (מה שלומך؟)، للسؤال عن الحال للمفرد المذكر، وفي حالة المفرد المؤنث تستخدم العبارة بنفس الكتابة (מה שלומך؟)، مع اختلاف التشكيل، وبالتالي اللفظ كما في العربية. ويكون الرد على السؤال بعبارة (טוב תודה) ومن الممكن أن يعيد الطرف الآخر السؤال وأنت كيف حالك/حالك؟ (במה שלומך/שלומך؟).

ثانياً – بعض العبارات المتعلقة بالوقت

حيث يتم إضافة أداة التعريف للكلمة، لتعطي معنى (هذا).

• הבוקר – هذا الصباح.

• הלילה – هذه الليلة.

• היום – اليوم.

• השבוע – هذا الأسبوع.

• החודש – هذا الشهر.

• השנה – هذه السنة.

ثالثاً – ممكن / غير ممكن

ورد في نص المحادثة عبارة (מתי אפשר להפגיש ?)، وتمت ترجمتها بمعنى (متى ممكن أن نلتقي؟)؛ ولكن الترجمة الحرفية لها هي بمعنى (متى يكون ممكناً اللقاء؟)؛ حيث أن كلمة (אפשר) تأتي بمعنى (إنه ممكن / ممكن / متاح / يكون ممكناً)؛ وعموماً صيغة الإمكانية تصاغ بالشكل:

אפשר + مصدر الفعل (وتعني أنه من الممكن ...).

وأما صيغة عدم الإمكانية تصاغ بالشكل:

אי אפשר + مصدر الفعل (وتعني أنه ليس من الممكن ...).

مثال:

אפשר להפגיש בשבועה – من الممكن اللقاء عند السابعة.

אי אפשר להפגיש בשבועה – من غير الممكن اللقاء عند السابعة.

حيث أن حرف (ל) هو الحرف الذي يبدأ به المصدر في اللغة العبرية، وتتغير حركته وفق قواعد ضابطة، من غير المناسب طرحها في هذا المستوى، ويتم الاكتفاء حالياً بحفظ المصادر كما هي، ومع التدريب يُمكن امتلاك الموسيقى الخاصة باللغة، والتي تُمكن المتعلم من تحديد الحركة بشكل تلقائي دون قواعد.

أمثلة:

לראות – الرؤية.

לכתוב – الكتابة.

לחשוב – التفكير.

לزيارة – الزيارة.

ללכת – الذهاب، المشي.

לעבוד – العمل.

رابعاً – الأعداد 1 .. 10

إن الأعداد في اللغة العبرية لها صيغتان مذكرة ومؤنثة، وعند العدّ، والإخبار عن الوقت، وقراءة رقم الهاتف، أو الباص، أو رقم الشارع، تستخدم الصيغة المؤنثة.

العدد	المؤنث	المذكر
0	אֶפֶס	אֶפֶס
1	אחת	אֶחָד
2	שְׁתֵּים	שְׁנַיִם
3	שְׁלוֹשׁ	שְׁלוֹשָׁה
4	אַרְבַּע	אַרְבָּעָה
5	חֲמִשׁ	חֲמִישָׁה
6	שֵׁשׁ	שֵׁשָׁה
7	שִׁבְעָה	שִׁבְעָה
8	שְׁמוֹנֶה	שְׁמוֹנָה
9	תֵּשַׁע	תֵּשַׁעָה
10	עֶשֶׂר	עֶשְׂרֵה

ملاحظة

عند استخدام الرقم إثنان مع الأسماء نستخدم (שְׁתֵּים) للمؤنث؛ و(שְׁנַיִם) للمذكر.

تمرين 3-3

ترجم الجمل التالية إلى العبرية:

1. هل يُمكن القراءة؟
 - نعم. يُمكن القراءة.
 - لا. لا يُمكن القراءة.
2. هل يُمكن الرؤية؟
 - نعم. يُمكن الرؤية.
 - لا. لا يُمكن الرؤية.
3. هل يُمكن الزيارة؟
 - نعم. يُمكن الزيارة.
 - لا. لا يُمكن الزيارة.

حيث أنه عند القول: هل يمكن الرؤية؟ مثلاً، فقد يكون المقصود بالسؤال، هل يمكننا أن نرى؟، أو هل يمكنك أن ترى؟

تمرين 3-4

احفظ الكلمات الجديدة التالية قراءة وكتابة.

م	الكلمة العبرية	المعنى العربي
1	סֵרֵט	فيديو (مذكر)
2	פֶּקֶס	فاكس (مذكر)
3	מחשב	حاسب (مذكر)
4	מְקָרָר	برّاد (مذكر)
5	זְמַן	زمن (مذكر)

الدرس 4

في المحتويات

- كتابة العنوان.
- صياغة من غير / بلا.
- التعبير عن الحاجة لشيء ما.
- نفي الاحتياج لشيء ما.
- صياغة التعبيرات التي تحتوي: أن، الذي، التي.
- جذر الفعل.
- ترجمة بعض الجمل والأسئلة إلى اللغة العبرية.

שיחה



אחמד : זה שוב אני , מה הפתובת שלך ?

עלי : אתה צודק , בלי פתובת אי אפשר להיפגש. אתה כותב ?

אחמד : כן , אני כותב .

עלי : רחוב תחריר מספר 20 (עשרים) .

ואני חושב שאתה צריך אוטובוס מספר 3 (שלוש).

אחמד : תודה רבה.

המשרד רחוק מהפתנה ?

עלי : לא , זה מאוד קרוב .

אחמד : יופי ! להתראות, שלום.

المفردات

م	الكلمة العبرية	المعنى العربي
1	שוב	ثانيةً، مرةً أخرى
2	כְּתוּבָה	عنوان
3	צוֹדֵק	صحيح، جاد
4	בְּלִי	من غير، بلا
5	כּוֹתֵב	مذكر أكتب (أنا)، تكتب (أنت)، يكتب (هو)
6	רְחוּב	شارع
7	מִסְפָּר	رقم
8	חוֹשֵׁב	مذكر أرى (أنا)، ترى (أنت)، يرى (هو)
9	חוֹשֵׁבֶת	مؤنث أرى (أنا)، تري (أنت)، ترى (هي)
10	צָרִיךְ	مذكر أحتاج (أنا)، تحتاج (أنت)، يحتاج (هو)
11	צָרִיכָה	مؤنث أحتاج (أنا)، تحتاجين (أنت)، تحتاج (هي)
12	רְחוּק	بعيد
13	תְּחָנָה	محطة حافلة أو قطار، موقف حافلة
14	קָרוֹב	قريب
15	מְאֹד	كثير

ترجمة المحادثة

أحمد: هذا أنا مرةً أخرى. ماذا كان عنوانك؟

علي: هل أنت جاد! من غير عنوان لا يمكن اللقاء. هل أنت تكتب؟

أحمد: نعم. أنا أكتب.

علي: شارع التحرير، رقم 20. أعتقد أنك تحتاج حافلة رقم 3.

أحمد: شكراً جزيلاً. هل المكتب بعيد عن موقف الباص.

علي: لا. قريب جداً.

أحمد: جميل! إلى اللقاء.

تمرين 4-1

أعد كتابة المحادثة أعلاه، باستخدام الحاسب، ويدوياً مرةً بالخط الطباعي، ومرةً أخرى بالخط اليدوي.

تمرين 4-2

تدرب على تكرار المحادثة مع صديق لك، فإن لم تستطع، فاحرص على القراءة والتكرار بصوت مرتفع.

القواعد والتعليقات

أولاً – أنت بحاجة لـ / أنت بحاجة لـ

تستخدم كلمة (לָרִיךְ) بمعنى بحاجة وقد يأتي بعدها إسم، أو فعل بصيغة المصدر، وتتغير الكلمة حسب التذكير، والتأنيث.

مثال:

אתה צריך אוטובוס – أنت بحاجة لباص.

את צריכה לנסוע – أنت بحاجة لرحلة.

ويمكن استخدام أداة النفي (לא) مع التركيب، كما في المثال التالي:

לא ללכת ברגל، אפשר לנסוע באוטובוס.

أنت لست بحاجة للمشي، يمكن الذهاب بالباص.

ثانياً – أن، الذي، التي

يتم استخدام الحرف (ש...), للربط بين جزئين من الجملة، باستخدام كلمات أخرى تُلحق به، ويأتي

بمعنى (أن، الذي، التي ..).

مثال:

אני חושב שזה רחוק – أنا أعتقد (مذكر) **أن** هذا (أنه) بعيد.

הכתובת שאני כותב היא בדמנשק – العنوان **الذي** أنا أكتبه (مذكر) (الذي أكتب)، هو في دمشق.

ثالثاً – جذر الفعل، ومشتقاته

في العبريّة الفعل (פָּעִיל)، إما أن يكون ذو جذر (שָׁרָשׁ) ثلاثي، أو رباعي، والجذر هو حروف الفعل من غير أي حركة، أو إضافة، ويمكن من خلاله معرفة دلالة الفعل، دون أن يكون له معنى، فالمعنى يأتي من الحركات، والإضافات واللواحق.

مثال:

לְכָתוֹב – الكتابة (مصدر الفعل)

כָּתַב – الجذر الثلاثي للفعل.

מִכְתָּב – رسالة / مكتوب.

כְּתִיבָה – كتابة (اسم فعل).

כּוֹתֵב – كاتب (اسم فاعل).

رابعاً – الفعل المضارع، واستخداماته

الفعل المضارع في العبريّة، يُشير إلى الأفعال التي تتم في اللحظة، أو التي جاري العمل على إنجازها، أو قد يُشير إلى المستقبل القريب. إنّ تصنيف الأفعال، بمجرد تمّ فهم فلسفته، وتطبيقه على فعل، يمكن سحب الأمر على أفعال أخرى، دون حفظ قاعدة عامة، وهذا الأسهل في الحديث.

مثال:

الجدول التالي يعطي تصنيف فعل (כָּתַב) في المضارع، حسب الضمائر والمؤنث والمذكّر.

بنفس الطريقة، يمكن القياس على الأفعال الأخرى.

المضارع	الضمير
כּוֹתֵב	אֲנִי, אַתָּה, הוּא (مفرد مذکر)
כּוֹתֵבָת	אֲנִי, אַתָּה, הִיא (مفرد مؤنث)
כּוֹתְבִים	אֲנִי, אַתָּה, הֵם (جمع مذکر)
כּוֹתְבוֹת	אֲנִי, אַתָּה, הֵן (جمع مؤنث)

تمرين 4-3

ترجم الجمل التّالية إلى العبريّة:

4. أنا أرى. (مذكّر، مؤنّث)
5. هو يزور العائلة اليوم.
6. أنا أزور العائلة في مدينتي. (مذكّر، مؤنّث)
7. هو يكتب رسالة إلى أحمد هذا الأسبوع.
8. أنا ذاهب إلى المدينة في الساعة الثالثة. (مذكّر، مؤنّث)
9. هي تزور العائلة في مصر هذا الشهر.
10. نحن نكتب. (مذكّر، مؤنّث)
11. هم يزورون العائلة.
12. هل هنّ ذاهبات إلى المدينة هذا الشهر؟
13. هل سيذهب أحمد إلى المدينة هذا الشهر؟
14. هل سيذهبون إلى القرية هذا العام؟
15. أنا أكتب عنواني.
16. هل أنتِ تكتبين عنواني؟
17. هل أنتِ ستزورين العائلة اليوم؟
18. هل أنت السيد علي؟

الدرس 5

في المحتويات

- السؤال عن رقم باص ما.
- التعبير عن الرغبة بالذهاب إلى مكان ما.
- أفعال جديدة وتصريفها في المضارع.
- الأرقام من 11 إلى 1000.
- تركيب الجملة الإسمية.
- نفي الجملة الإسمية.
- تحويل الجملة الإسمية إلى سؤال.
- تعلم الضمائر الشخصية.

שליחה



אחמד : שליחה אדוני , איפה אוטובוס מספר שלושה (3)? אני רוצה לנסוע

לרחוב תחיר.

איש ברחוב : אבל אתה לא צריך אוטובוס מספר שלושה ; אתה צריך מספר

תשע (9).

אחמד : בסדר , איפה אוטובוס מספר תשע (9) ?

האיש : אתה רואה תחנה שם , מול הסופרמרקט ? זאת התחנה .

אחמד : תודה , ואיפה אפשר לקנות פריטים ?

האיש : זה בסדר , אפשר לקנות פריטים באוטובוס .

אחמד : תודה רבה, שלום.

المفردات

م	الكلمة العبرية	المعنى العربي
1	אָדוֹנִי	سيّد
2	רוּצֶה	مذگر أريد (أنا) – تُريد (أنت) – يُريد (هو)
3	לְיָסוּעַ	الذهاب، السفر
4	אֲבָל	لكن
5	נֶחָם	هناك، هنالك
6	מִוֶּל	مقابل
7	לְקִנּוּת	الشراء
8	כִּרְטִיס	تذكرة (مذگر)
9	תּוֹדָה רַבָּה	شكراً جزيلاً

ترجمة المحادثة

أحمد: المعذرة سيّدي! أين الحافلة رقم 3؟ أريد الذهاب إلى شارع التحرير.

رجل في الشارع: ولكن، أنت لا تحتاج الحافلة رقم 3؛ أنت تحتاج الحافلة رقم 9.

أحمد: تمام! أين الباص رقم 9؟

الرجل: هل ترى موقف الباص في الأعلى هناك، مقابل السوبر ماركت؟ ذلك هو الموقف.

أحمد: شكراً، وأين يمكن شراء تذكرة؟

الرجل: هذا جيد! يمكنك شراؤها من الباص.

أحمد: شكراً جزيلاً. سلام.

تمرين 5-1

أعد كتابة المحادثة أعلاه، باستخدام الحاسب، ويدوياً مرةً بالخط الطباعي، ومرةً أخرى بالخط اليدوي.

تمرين 5-2

تدرب على تكرار المحادثة مع صديق لك، فإن لم تستطع، فاحرص على القراءة والتكرار بصوت مرتفع.

القواعد والتعليقات

أولاً – أفعال جديدة وتصريفها في الزمن المضارع

الجدول الأربعة التالية تعطي تصريفات لأربع أفعال هي: الإرادة، الشراء، الرؤية، الصنع؛ وذلك في الزمن المضارع؛ وهذه الأفعال يمكن القياس عليها وتصريف الأفعال الأخرى ذات المصادر المتشابهة.

الإرادة (مصدرأريد)	לְרַצוֹת
المضارع	الضمير
רוֹצֵה	אני, אַתָּה, הוּא (مفرد مذکر)
רוֹצֵה	אני, אַתָּה, הִיא (مفرد مؤنث)
רוֹצִים	אֲנֵחֵנוּ, אֲתֵם, הֵם (جمع مذکر)
רוֹצוֹת	אֲנֵחֵנוּ, אֲתֵן, הֵן (جمع مؤنث)

الشراء	לְקַנּוֹת
المضارع	الضمير
קוֹנֶה	אני, אַתָּה, הוּא (مفرد مذکر)
קוֹנֶה	אני, אַתָּה, הִיא (مفرد مؤنث)
קוֹנִים	אֲנֵחֵנוּ, אֲתֵם, הֵם (جمع مذکر)
קוֹנוֹת	אֲנֵחֵנוּ, אֲתֵן, הֵן (جمع مؤنث)

לראות	الرؤية
الضمير	المضارع
אני, אתה, הוא (مفرد مذکر)	רואה
אני, את, היא (مفرد مؤنث)	רואה
אנחנו, אתם, הם (جمع مذکر)	רואים
אנחנו, אתן, הן (جمع مؤنث)	רואות

לעשות	الصنع، العمل، الفعل
الضمير	المضارع
אני, אתה, הוא (مفرد مذکر)	עושה
אני, את, היא (مفرد مؤنث)	עושה
אנחנו, אתם, הם (جمع مذکر)	עושים
אנחנו, אתן, הן (جمع مؤنث)	עושות

ثانياً – الأعداد من 11 حتى 19

الأعداد من 11 إلى 19 هي أعداد تختلف في حالة التأنيث عن حالة التذكير حسب جنس المعداد ولكن عند استخدام الأرقام للعد، والإخبار عن الوقت، وقراءة رقم الهاتف، أو الباص، أو رقم الشارع يتم استخدام الصيغة المؤنثة.

العدد	المؤنث	المذكر
11	אחת עשרה	אחד עשר
12	שתיים עשרה	שנים עשר
13	שלוש עשרה	שלוש עשר
14	ארבע עשרה	ארבעה עשר
15	חמש עשרה	חמישה עשר
16	שש עשרה	שישה עשר
17	שבע עשרה	שבעה עשר
18	שמונה עשרה	שמונה עשר
19	תשע עשרה	תשעה עשר

ثالثاً – الأعداد 20، 30، 40 90

ألفاظ العقود تكون نفسها؛ سواءً في التذكير أو التأنيث.

العدد	العدد	العدد	العدد
20	עֶשְׂרִים	200	מֵאתִים
30	שְׁלוֹשִׁים	300	שְׁלוֹשׁ מֵאוֹת
40	אַרְבָּעִים	400	אַרְבַּע מֵאוֹת
50	חֲמִישִׁים	500	חֲמֵשׁ מֵאוֹת
60	שִׁשִּׁים	600	שֵׁשׁ מֵאוֹת
70	שִׁבְעִים	700	שִׁבַּע מֵאוֹת
80	שְׁמוֹנִים	800	שְׁמוֹנֶה מֵאוֹת
90	תִּשְׁעִים	900	תִּשְׁעַת מֵאוֹת
100	מֵאָה	1000	אֶלֶף

مثال:

55 – חֲמִישִׁים וְחֲמִישׁ

78 – שִׁבְעִים וְשְׁמוֹנֶה

كما تمّ الذكر سابقاً؛ أنّه حين استخدام الأرقام في العدد يتم استخدامها في الصيغة المؤنثة؛ ولكن عندما يتم استخدامها للتعبير عن كمية فإنّ العدد سيتبع جنس المعداد.

مثال:

24 حافلة (مذكر) – עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אוטובוסים

24 سيارة (مؤنث) – עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מכוניות

تمرين 3-5

ترجم الجمل التّالية إلى العبريّة:

19. أنا أرى. (مذكّر، مؤنّث)
20. هو يزور العائلة اليوم.
21. أنا أزور العائلة في مدينتي. (مذكّر، مؤنّث)
22. هو يكتب رسالة إلى أحمد هذا الأسبوع.
23. أنا ذاهب إلى المدينة في الساعة الثالثة. (مذكّر، مؤنّث)
24. هي تزور العائلة في مصر هذا الشهر.
25. نحن نكتب. (مذكّر، مؤنّث)
26. هم يزورون العائلة.
27. هل هنّ ذاهبات إلى المدينة هذا الشهر؟
28. هل سيذهب أحمد إلى المدينة هذا الشهر؟
29. هل سيذهبون إلى القرية هذا العام؟
30. أنا أكتب عنواني.
31. هل أنتِ تكتبين عنواني؟
32. هل أنتِ ستزورين العائلة اليوم؟
33. هل أنت السيد علي؟



الفصل الرابع

القاموس



القاموس

في المحتويات

يحتوي هذا الملحق على قاموس لبعض الكلمات في المجال السياسي والإعلامي والحياة اليومية وغيرها؛ وتم إدراج هذه الكلمات باللغات العربية والعبرية والانكليزية والتركية.

עברי – عربي

English	Türkçe	عربي	עברית
Father	Baba	أب	אבא
Spring	Bahar	رَبِيع	אביב
But	Ama	لكن	אבל
Stone	Taş	حَجَر	אבן
Sir	Bay	سَيِّد	אדוני
Atmosphere	Ortam, Atmosfer	مناخ، جو	אווירה
Then	Sonra	إذاً	אז
Warning	Uyarı	إنذار	אזהרה
Buffer Zone	Tampon Bölge	منطقة عازلة	אזור סף
Brother	Kardeş	أخ	אח
Intifada	İntifada	إنتفاضة	אינטיפאדה
Trivial	Önemsiz	تافه، عديم القيمة	איפס
God	Allah	الله	אל
Violence	Şiddet	عنف	אלימות
Mother	Anne	أُم	אמא
Truth, True	Gerçek	حقيقي، صحيح	אמת
Ship	Gemi	قارب	אניה
People	İnsanlar	ناس	אנשים
Forbidden	Yasak	محظور	אסור
Islam	İslam	إسلام	אסלאם
Meeting	Toplantı	اجتماع	אספה
Political Horizon	Siyasi Ufuk	أفق سياسي	אפק מדיני
Finger	Parmak	إصبع	אצבע
Long	Uzun	طويل	ארוך
Long	Uzun	طويلة	ארוכה
Archive	Arşiv	أرشيف	ארכיון
Purse	Cüzdan	محفظة – حقيبة	ארנק

USA	ABD	الولايات المتحدة	אַרצוֹת הַבְּרִית
Fire	Ateş	نار	אַש
Really!	Gerçekten mi!	هل هذا صحيح!	בְּאַמֶּת!
Morning	Sabah	صباح	בּוֹקֵר
Security	Güvenlik	أمن	בִּטְחוֹן
Mess	Karışıklık	فوضى	בְּלָגָן
Without	-Siz	من غير، بلا	בְּלִי
Ok	Tamam	تمام-على ما يرام	בְּסֵדֶר
Meat	Et	لحم	בֶּשָׂר
Inside	İçeride	في الداخل	בְּתוֹךְ
Dismemberment	Parçalanma	تقطيع، تجزئة	בְּתוֹר
Ceiling	Tavan	سقف	גַּג
Big	Büyük	كبير	גָּדוֹל
Body	Gövde	جسم	גּוּף
Newspaper	Gazete	صحيفة	ג'וֹרְנָל
Generation	Nesil	جيل	דּוֹר
Apartment	Daire	شُقَّة	דִּירָה
Blood	Kan	دم	דָּם
South	Güney	جنوب	דָּרוֹם
Settlement	Anlaşma	تسوية	הַסְדֵּר
Incitement	Kışkırtma	تحريض	הַסָּתָה
Curtain	Perde	ستارة	וִילוֹן
Rose	Gül	وَرْدَة	וָרֵד
This	Bu	هذا	זֶה
Wrath	Hiddet	غضب	זַעַם
Foreign	Yabancı	أجنبي، أجنبية	זָר, זָרָה
Arm	Kol	ذراع	זְרוֹעַ
Friend	Arkadaş	صديق	חֵבֶר
Holyday	Bayram	عيد	חַג
Penetration	Penetrasyon	تسلل، اختراق	חֲדִירָה

Shirt	Gömlek	قميص	חולצה
Vacation	Tatil	عطلة	חופשה
Armed	Silahlı	مُسَلَّح	תמוש
Good	İyi	جيد	טוב
Draft	Taslak	مسودة	טיוטה
Missile	Füze	قذيفة	טיל
Pilot	Pilot	طيار	טיס
Taste	Tat	طعم	טעם
Day	Gün	يَوْم	יום
Beautiful	Güzel	جميل	יופי
Son	Oğul	وَلَد	יָלַד
Target	Hedef	هدف	יעד
Old	Eski	قديم	יָשָׁן
Hat	Şapka	قُبَّعة	כובע
Yes	Evet	نَعَم	כן
Ticket	Bilet	تذكرة	כרטיס
Address	Adres	عنوان	כתובת
Tongue, Language	Dil	لسان	לשון
Very	Çok	كثير	מאוד
Wanted	Aranan	مطلوب	מבוקש
Country	Ülke	دولة	מדינה
The Jewish Stat	Yahudi Devleti	دولة اليهود	מדינה היהודים
Against	Karşı	مقابل	מול
Plan	Uçak	طائرة	מטוס
Water	Su	ماء	מים
Car	Araba	سيارة	מכונית
King	Kral	مَلِك	מֶלֶךְ
Excellent	Mükemmel	ممتاز	מצויין
Family	Aile	عائلة	משפחה
Grandson	Torun	حفيد	נכד

Grandson	Torun	حفيدة	נכדה
Horse	At	حصان	סוס
End	Son	نهاية	סוף
Book	Kitap	كتاب	ספר
Bookstore	Kütüphane	مكتبة	ספרייה
Work	İş	عمل	עבודה
Season	Mevsim	موسم	עונה
Affairs	İşler	أعمال	עסקים
Evening	Akşam	مساء	ערב
Canal	Kanal	قناة	ערוץ
Mouth	Ağız	فم	פה
Right	Doğru, Ciddi	صحيح، جاد	צודק
Submarine	Denizaltı	غواصة	צוללת
Narrow	Dar	ضيّق	צר
Course	Kurs	دورة - كورس	קורס
Chalk	Tebeşir	طباشور	קיר
Wall	Duvar	جدار	קיר
Carafe	Sürahi	إبريق	קנקן
Square	Kare - Meydan	مربع - ميدان	רבוע
Wide	Geniş	واسع	רחב
Far	Uzak	بعيد	רחוק
Bad	Kötü	سيئ	רע
Again	Yine	ثانيةً، مرةً أخرى	שוב
True Peace	Gerçek Barış	سلام حقيقي	שלום אמתי
There	Orada	هناك، هنالك	שם
Happy	Mutlu	سعيد	שמח
Sky	Gökyüzü	سماء، فضاء	שמים
Thanks	Teşekkürler	شكراً	תודה
Tourist	Turist	سائح	תייר
Prayer	Namaz	صلاة	תפילה

ערבי – עברי

English	Türkçe	עברית	ערבי
Father	Baba	אבא	أب
Carafe	Sürahi	קנקן	إبريق
Meeting	Toplantı	אסיפה	اجتماع
Foreign	Yabancı	זר, זרה	أجنبي، أجنبية
Brother	Kardeş	אח	أخ
Then	Sonra	אז	إذاً
Archive	Arşiv	ארכיון	أرشيف
Islam	İslam	אסלאם	إسلام
Finger	Parmak	אצבע	إصبع
Affairs	İşler	עסקים	أعمال
Political Horizon	Siyasi Ufuk	אפק מדיני	أفق سياسي
Mother	Anne	אמא	أم
Security	Güvenlik	בטחון	أمن
Intifada	İntifada	אינטיפאדה	إنتفاضة
Warning	Uyarı	אזהרה	إنذار
Far	Uzak	רחוק	بعيد
Trivial	Önemsiz	איפס	تافه، عديم القيمة
Incitement	Kışkırtma	הסטה	تحريض
Ticket	Bilet	כרטיס	تذكرة (ذ)
Penetration	Penetrasyon	חדירה	تسلل، اختراق
Settlement	Anlaşma	הסדר	تسوية
Dismemberment	Parçalanma	בתור	تقطيع، تجزئة
Ok	Tamam	בסדר	تمام-على ما يرام
Again	Yine	שוב	ثانيةً، مرةً أخرى
Wall	Duvar	קיר	جدار
Body	Gövde	גוף	جسم
Beautiful	Güzel	יופי	جميل

South	Güney	דרום	جنوب
Good	İyi	טוב	جيد
Generation	Nesil	דור	جيل
Stone	Taş	אבן	حجر
Horse	At	סוס	حصان
Grandson	Torun	נכד	حفيد
Grandson	Torun	נכדה	حفيدة
Truth, True	Gerçek	אמת	حقيقي، صحيح
Blood	Kan	דם	دم
Course	Kurs	קורס	دورة - كورس
Country	Ülke	מדינה	دولة
The Jewish Stat	Yahudi Devleti	מדינה היהודים	دولة اليهود
Arm	Kol	זרוע	ذراع
Spring	Bahar	אביב	ربيع
Tourist	Turist	תייר	سائح
Curtain	Perde	וילון	ستارة
Happy	Mutlu	שמח	سعيد
Ceiling	Tavan	גג	سقف
True Peace	Gerçek Barış	שלום אמת	سلام حقيقي
Sky	Gökyüzü	שמים	سما، فضاء
Car	Araba	מכונית	سيارة
Sir	Bay	אדוני	سيد
Bad	Kötü	רע	سيئ
Apartment	Daire	דירה	شقة
Thanks	Teşekkürler	תודה	شكراً
Morning	Sabah	בוקר	صباح
Right	Doğru, Ciddi	צודק	صحيح، جاد
Newspaper	Gazete	ג'ורנל	صحيفة
Friend	Arkadaş	חבר	صديق
Prayer	Namaz	תפלה	صلاة

Narrow	Dar	צָר	ضَيِّق
Plan	Uçak	מָטוֹס	طائرة
Chalk	Tebeşir	קִיר	طبشور
Taste	Tat	טַעַם	طَعْم
Long	Uzun	אָרוֹךְ	طویل
Long	Uzun	אָרוּכָה	طويلة
Pilot	Pilot	טֵיס	طيار
Family	Aile	מִשְׁפָּחָה	عائلة
Vacation	Tatil	חופֵּשֶׁה	عطلة
Work	İş	עֲבוֹדָה	عمل
Violence	Şiddet	אֶלִימוּת	عنف
Address	Adres	כְּתוּבָת	عنوان
Holyday	Bayram	חַג	عيد
Wrath	Hiddet	זַעַם	غضب
Submarine	Denizaltı	צוֹלָלֶת	غوّاصة
Mouth	Ağız	פֶּה	فَم
Mess	Karışıklık	בְּלָגָן	فوضى
Inside	İçeride	בְּתוֹךְ	في الداخل
Ship	Gemi	אֶנִיָּה	قارب
Hat	Şapka	כּוֹבֵעַ	قُبَّعة
Old	Eski	יָשָׁן	قديم
Missile	Füze	טִיל	قذيفة
Shirt	Gömlek	חולֵצָה	قميص
Canal	Kanal	עָרוֹץ	قناة
Big	Büyük	גָּדוֹל	كبير
Book	Kitap	סֵפֶר	كتاب
Very	Çok	מְאֹד	كثير
Meat	Et	בֶּשָׂר	لحم
Tongue, Language	Dil	לָשׁוֹן	لسان
But	Ama	אֲבָל	لكن

God	Allah	אֱלֹהִים	الله
Water	Su	מַיִם	ماء
Forbidden	Yasak	אָסוּר	محظور
Purse	Cüzdan	אַרְנָק	محفظة – حقيبة
Square	Kare - Meydan	רְבוּעַ	مربع - ميدان
Evening	Akşam	עֶרֶב	مساء
Armed	Silahlı	חָמוּשׁ	مُسَلَّح
Draft	Taslak	טְיוֹטָה	مسودة
Wanted	Aranan	מְבוּקָשׁ	مطلوب
Against	Karşı	מּוֹל	مقابل
Bookstore	Kütüphane	סִפְרִיָּה	مكتبة
King	Kral	מֶלֶךְ	مَلِك
Excellent	Mükemmel	מְצויִן	ممتاز
Without	-Siz	בְּלִי	من غير، بلا
Atmosphere	Ortam, Atmosfer	אָוִירָה	مناخ، جو
Buffer Zone	Tampon Bölge	אַזּוּר סִיץ	منطقة عازلة
Season	Mevsim	עוֹנָה	مَوْسَم
Fire	Ateş	אֵשׁ	نار
People	İnsanlar	אַנְשִׁים	ناس
Yes	Evet	כֵּן	نَعَمْ
End	Son	סוֹף	نهاية
Target	Hedef	יַעַד	هدف
This	Bu	זֶה	هذا
Really!	Gerçekten mi!	בְּאַמֶּת!	هل هذا صحيح!
There	Orada	שָׁם	هناك، هنالك
Wide	Geniş	רָחֵב	واسع
Rose	Gül	רֹז	وَرْدَة
USA	ABD	אַרְצוֹת הַבְּרִית	الولايات المتحدة
Son	Oğul	יָלָד	وَلَد
Day	Gün	יּוֹם	يَوْم

فهرس المحتويات

1	المقدمة
3	تمهيد
9	المقدمة
10	أولاً: تسمية اللغة العبرية
10	ثانياً: أصل اللغة العبرية
11	ثالثاً: العبرية التوراتية والعبرية الحديثة
11	رابعاً: اللغة العبرية لغة حياة يومية
12	خامساً: من خصائص اللغة العبرية
12	سادساً: مشكلات العبرية ومعياريها
13	سابعاً: لغات اليهود
13	ثامناً: لغة اليديش
15	تاسعاً: لماذا العبرية
15	عاشراً: مصادر البحث والتعمق
18	الأبجدية العبرية
20	أولاً: الأبجدية العبرية
20	ثانياً: الكتابة العبرية
20	ثالثاً: الحروف العبرية
30	رابعاً: كيف نقوم بتحرير النصوص العبرية باستخدام الحاسب والهاتف
30	خامساً: كيف نحصل على لفظ الكلمات الجديدة
31	سادساً: الخط اليدوي ورسم الحرف
34	سابعاً: بعض الخطوط العبرية
51	التنقيط
53	أولاً: قواعد الإملاء العبري
55	ثانياً: الحركات الكاملة
56	ثالثاً: الحركات غير الكاملة
57	رابعاً: الشدة
57	خامساً: المبيق
57	سادساً: المقاف
58	سابعاً: كتابة علامات الترقيم باستخدام الحاسب والهاتف
59	ثامناً: أمثلة
61	الدروس
62	الدرس الأول
63	محادثة باللغة العبرية
64	المفردات مع ترجمة المحادثة
65	تمرين 1-1
65	تمرين 1-2
65	القواعد والتعليقات

65	أولاً: التحية
65	ثانياً: الجملة الإسمية
66	ثالثاً: صيغة السؤال في الجملة الإسمية
66	رابعاً: حروف الجر
66	خامساً: الضمائر الشخصية المنفصلة
67	تمرين 1-3
68	تمرين 1-4
71	الدرس الثاني
72	محادثة باللغة العبرية
73	المفردات مع ترجمة المحادثة
74	تمرين 2-1
74	تمرين 2-2
74	القواعد والتعليقات
74	أولاً: أداة التعريف في العبرية
75	ثانياً: الأرض
75	ثالثاً: واو العطف
76	رابعاً: أين؟ من أين؟
76	خامساً: جنس الاسم
76	سادساً: هذا وهذه
77	تمرين 2-3
79	الدرس الثالث
80	محادثة باللغة العبرية
81	المفردات مع ترجمة المحادثة
82	تمرين 3-1
82	تمرين 3-2
82	القواعد والتعليقات
82	أولاً: كيف حالك/ حالك؟
82	ثانياً: بعض العبارات المتعلقة بالوقت
83	ثالثاً: ممكن / غير ممكن
84	رابعاً: الأعداد 1 – 10
85	تمرين 3-3
85	تمرين 3-4
87	الدرس الرابع
88	محادثة باللغة العبرية
89	المفردات مع ترجمة المحادثة
90	تمرين 4-1
90	تمرين 4-2
90	القواعد والتعليقات
90	أولاً: أنت بحاجة لـ / أنت بحاجة لـ

90	ثانياً: أنْ / الذي / التي
91	ثالثاً: جذر الفعل ومشتقاته
91	رابعاً: الفعل المضارع واستخداماته
92	تمارين 4-3
94	الدرس الخامس
95	محادثة باللغة العبرية
96	المفردات مع ترجمة المحادثة
97	تمارين 5-1
97	تمارين 5-2
97	القواعد والتعليقات
97	أولاً: أفعال جديدة وتصريفها في الزمن المضارع
98	ثانياً: الأعداد من 11 حتى 19
99	ثالثاً: الأعداد 20, 30, 40 - 90
100	تمارين 5-3
102	القاموس
104	عبري - عربي
108	عربي - عبري